

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## «Es Patró Bac»



Con emoción y hondo pesar recibí la noticia del fallecimiento del gran amigo de esta mensual don Gaspar Alberti, quien era para todos "Es Patró Bac".

Se puede decir que toda su vida la pasó en el mar, enfrentándose con los más rudos temporales cada vez que se presentaba el caso, pues él no conocía el miedo.

Patrón de pesca hasta que le llegó la hora del retiro, su autoridad en todo cuanto se refiere al mar y lo difícil del arte de la pesca era reconocida mucho más allá de los contornos del municipio y aconsejaba gustosamente a todos aquellos que necesitaban de su experiencia. Cristiano, no tan solo crió a sus hijos en el duro camino del trabajo, inculcándoles el amor a lo bien hecho y la honestidad comercial, pero veía de mal ojo cuantas cosas heredadas de los antepasados se iban reformando y perdiendo poco a poco.

Una vez retirado, cada domingo a la salida de la misa mayor se le veía en C'an Viguet donde exponía a sus amigos su parecer sobre todos los problemas que nos afectaban apasionándose para todo cuanto era de interés para nuestro mensual que apreciaba en extremo, y para el pueblo en general que amaba por encima de todo; exponiendo sus opiniones en una evidente claridad realizadora que a veces asombraba.

Estas charlas eran un inmenso placer para mí, donde siempre aprendí algo.

La última vez que le ví, me dijo: —El año próximo, no te esperaré.

(Termina en la página siguiente)

S'IARRACO, ACTUALIDAD

## Un caudal que se pierde: «Sa Font d'es Ratjet»

Desde tiempos inmemoriales va siguiendo día a día dando fehaciente testimonio de escasa productividad, y, que a pesar de su pobre manantial canalizado desde un foso que se adentra a una decena de metros desde su misma bocana, llega el agua fresquita, clarita y sin mácula, entre finas hierbecillas y respetables matas de verdes hojas de elechos.

"Sa Font d'es Ratjet", para los arraconenses, ha vivido diferentes facetas, es decir; ha vivido sus épocas de gloria cuando nosotros no conocíamos tales o cuales propiedades del agua. Todas las familias arraconenses existentes de hace unos cuarenta años, se proveían a diario de aquel apreciado líquido. El agua "d'es Ratjet" no faltaba en ninguna mesa a la hora de las comidas, y menos en el frescor de los cantils o botijos. Ir en busca de agua a aquel manantial que aflora a ras de tierra, era como darse una fiestecilla que se organizaba entre la chiquillería en el atardecer y a la salida de clase. La mayoría de las veces se encontraban en aquel

lugar, y terminada su merienda, "els arraconers d'amunt" y "els arraconers d'avall". No siempre solía suceder como muy bien dice el refrán, que de tanto ir el cántaro a la fuente "se llenaba" pero ¡ay! de aquellos que de bien llenitos eran el blanco de una pedrada, entre sollozos y lágrimas, regresaban a casita sin cántaro, y sin "agüita".

"Sa Font d'es Ratjet", a pesar de lo que se diga ha sido pródiga en confusiones o mal entendidos. A través de las generaciones, los unos le llamaron "Sa Font d'es jerret", o "Es Jerret", mientras que nadie ha esclarecido el porqué el endoso del titular de la fuente, y, que ésta tenga que mantener relación con el pescado o jerret, al que también podría achacársele el sobrenombre de un jarrito o jarret. De todas formas, la apreciada fuente ha seguido ofreciéndonos las primicias de su continuado caudal, mientras nosotros y cuantos nos precedieron siguieron siempre ofuscados y al margen de la confusión continuada.

Como queda dicho, y a pesar de su empobrecido caudal, el líquido elemento sobrante fue siempre canalizado.  
(Continúa en la página siguiente)

## Ecos de Mallorca

Por JOSE REINES REUS

(Medalla Cervantes)

de "Les Cadets de Majorque")

## XAM y su exposición antológica



A la sombra de nuestra magnífica Catedral, —promesa de un rey que supo cumplirla con toda plenitud y prodigalidad—, concretamente en la Galería de Arte Ariel, "Xam" tiene abierta, —del 29 de mayo al 17 de Junio—, una exposición; exposición, que, esta vez, es diferente; pues, se trata de una exposición antológica, ya que comprende obras de sus últimos veinticinco años de quehacer pictórico.

La constancia es la característica más acusada de Pedro Quetglas Ferrer; quiero decir, de "Xam", puesto que éste es su seudónimo habitual; la constancia y, la evolución, ya que siempre ha sabido estar presente en todas las manifestaciones del arte pictórico: surrealismo, cubismo, etcé-

(Termina en la página siguiente)

## Mr. Couedor nous quitte

Le Consul de France, Monsieur Paul Couedor "Cadet de Majorque", vient de faire ses adieux apres 42 mois de présence aux Baléares.

Le 18 Mai 1971, a 20 heures, 80 membres de l'Amicale Française de Bienfaisance, se trouvaient réunis au Restaurant "Las Vélas" plage de Santa Ponça, ou un excellent cocktail avait été préparé par les soins de Mr. Jacques Fournet, très généreux membre bienfaiteur de cette association. Après le discours du Président qui insistait sur l'oeuvre accomplie par le Consul, en faveur de l'union des français, des cadeaux furent remis a Monsieur et Madame Paul Couedor. La soirée se prolongea dans une ambiance sympathique.

Le 25 Mai 70 membres du Club Hispano Français de pétanque, après quelques parties de leur sport favori, se réunirent à la "Casa Pedro" de Valldemosa, ou un diner d'adieux

était offert à Monsieur et Madame Paul Couedor. Le Président, Monsieur Bonomo, remettait un cadeau au Consul de France et le remerciait de l'aide qu'il avait apportée pour la création de ce Club, depuis Janvier 1970.

Le nouveau Consul de France, Monsieur Joseph Rumeau, a pris ses fonctions le 1er. Juin 1971. Le 3 Juin a 20 heures, il était invité avec Madame Rumeau, a l'apéritif mensuel de l'hotel Saratoga, pour y faire la connaissance d'une partie des membres de l'Amicale Française de Bienfaisance. Le même soir à 23 heures, Monsieur et Madame Rumeau, accompagnés d'un grand nombre de français et d'espagnols, étaient venus à bord du bateau "Juan March", pour saluer Monsieur et Madame Paul Couedor à leur départ via Barcelone pour la France.

COMMANDANT ROLAND LEGROS



## Es Patró Bac

(Viene de la primera página)

Yo me lo tomé en broma, visto que no sufría de nada serio y se conservaba erguido como un espárrago, no obstante el peso de los años. Y así ha sido.

Camino de su casa, me parecía que todavía le vería y que podríamos volver más cambiar impresiones. Fui recibido por su apenada esposa, todo llanto y resignación quien largo tiempo me habló del buen carácter y amabilidad del que fue su esposo.

Su silueta simpática y popular será recordada largo tiempo por todos sus inamovibles amigos que tuvimos el gusto de tratarle y apreciar sus cualidades de buen ciudadano, correcto siempre y dispuesto a prestar su ayuda en lo que fuera.

PARIS - BALEARES eleva al Cielo una oración en descanso del alma del que fue su amigo, y manda su muy sentido pésame a todos sus familiares, particularmente a su hijo don Gaspar corresponsal de este mensual en la ciudad francesa de Saint Nazaire.

G. S.

## XAM y su exposición antológica

(Viene de la primera página)

tera, etc; y, siempre, con éxito. Buena prueba de ello, son los numerosos galardones obtenidos, algunos de ellos en certámenes internacionales y cuya relación obviarnos por no resultar demasiado extensos.

En la actualidad, los personajes de "Xam", "mofletudos, desnudos y mitrados", apuntan hacia nuevos horizontes artísticos que, una vez más estamos seguros conseguirá plenamente.

A través de esta exposición antológica, nada menos y nada más que veinticinco años de labor, se puede constatar:

Que el amor es el eje en torno del cual gira la vida de todo artista.

Que se puede querer y odiar al mismo tiempo

Que la vida se reduce a eso: a una mancha oscura o de color, a una jugada de dados, a una interrogante...

Que la moralidad depende del color del cristal con que se mira.

Que el tic-tac del reloj preside nuestros destinos.

Que el hombre en mangas de camisa continúa siendo tan buen artista como cuando viste correctamente.

Que todos somos reyes, al menos reyes de baraja.

Que el existir humano tiene mucho de carromato de circo.

Que la vida es triste y que, por esta razón, hay que trocar las lágrimas de sonrisas, aunque éstas tengan el sabor de aquéllas...

Todo lo anteriormente reseñado y, aún más, podemos constatar a través de las obras expuestas por "Xam".

## «Sa Font d'es Ratjet»

(Viene de la primera página)

zado a dos grandes estanques de cuyo almacenamiento se proveían distintas propiedades y que conforme a derecho se prorrateaban entre ellos en una o dos horas dedicadas al riego de frutales y hortalizas, cuyo verdor de aquel césped, era siempre viva belleza de las diminutas parcelas circundantes.

El agua de "Sa Font d'es Ratjet", ha sido tema de interesante discusión hasta tal punto y a pesar de variadas opiniones y discrepancias, no ha faltado una opinión muy personal proponiendo públicamente la traída de esta agua mediante adecuada canalización subterránea, salvando molestias, distancias y desplazamientos inútiles, ya que de esta manera se habría logrado ofrecerse céntricamente y a medida de cubrir nuestras necesidades de la que nosotros mismos seríamos los principales usuarios. La opinión, digámoslo así, no encontró en su día verdadero apoyo ni resonancia, antes bien, se le consideró como uno de tantos disparates.

Era yo muy niño, y conocí a mi buena madre padeciendo y sufriendo serios y dolorosos trastornos o afecciones de tipo hepáticas. Desconocía completamente de aquella, toda clase de diagnósticos que en su visita formulaba el señor doctor. Nada de nada en cuanto a analgésicos y sedantes. Sin embargo, recuerdo perfectamente que, el referido doctor persona de talla respetable, y con voz autoritaria y parsimoniosa diagnosticaba y como bebida recomendable, agua de "Sa Font d'es Ratjet". ¡Qué maravilla, y qué recurso amigos míos! Con anterioridad había adquirido también por prescripción facultativa una botella de agua pre-

parada de "ca's potecari de baix" y como estaba gaseada o por lo que fuere, no era fácilmente tolerada, pero sí; lo era la de "Sa Font d'es Ratjet". Desde aquella, sí, transcurrieron ya más de cuarenta y pico de años y aquella agüita era ya bebestible recomendable, y si se quiere prodigiosa. Si; agua de "Sa Font d'es Ratjet", simplemente amigos míos. No faltará quien se diga interiormente que aquella época era la de las tisanas, y camomilas, y venirse ahora con el cuento de unas aguas del arroyuelo, es ahora muy asimilable al cuento de hadas. Pero no; aquí no entraríamos en ligazón ni acuerdo. Si por caso entráramos en un lujoso restaurante y nos fuese servido un succulento "chateaubriand" guarnecido de ensalada y variadas verduras o legumbres salteadas con mantequilla u otros aditamentos, quedaríamos en verdad muy complacidos y satisfechos. En cambio en el momento de hacer efectiva la factura comprobáramos que la calidad y presentación de la carne no corresponde a la cuantía, es decir; que el importe de la misma se tratara de unas miserables pesetas, aquí, comenzaríamos a pensar si aquella carne servida y comida bien podía ser de caballo, de tal o cual animal o res, menos el de "veau" el que antes de pagar con toda su confianza se imaginaba. Sí, la verdad, cuarenta y pico de años son efectivamente muchos años, pero aquella agua a través de los lustros sigue cantando sus glorias, y va deslizándose fresquita y clarita como en sus mejores tiempos, los de la camomila, y el de las tisanas. Nada añadiría por mi cuenta, en cuanto a sus caracteres físicos, y mucho menos en sus formas y caracteres químicos, ya que no se trata de instalación de planta embotelladora. Tampoco si se me apura puedo ofrecer la dictaminación de su análisis bacteriológico perfectamente desglosado. Lo único que puede decirse de esta agua sin menospreciar sus posibles o efectivas propiedades, es que el producto que brota de su manantial es y será eternamente excelente.

Y también como añadidura conservo en el recuerdo a un personaje vejete, muy simpático, y el cual siempre estaba dispuesto al diálogo. Era abulense, y en su juventud no sé a qué profesión se dedicaba. De niño yo le conocí a él ya muy entradito en años, adosado en una casita en "Es Puig de s'es Planes". Le conocían en el pueblo con el apellido o sobrenombre de Corredor, y, que a diario, con la ayuda de su bastoncillo bajaba para visitar los cafés del lugar y gastarse sus quince céntimos en café y copa. El señor Corredor, ejercía como profesión de "herborista" "masajista" y como una especie de "curandero", pero de escasos conocimientos en la materia. En aquellos foráneos y pronunciados andurriales tenía él su especie de laboratorio, que consistía en hierbas medicinales tales como, apoleo, cola de gato, y otras y variadas plantas aromáticas,

harina de illi linaza, manteca de ballena, etc., etc. Corredor, allí al socaire de la montaña, y amparado bajo la sombra escasa de su parra, preparaba los potingues que al atardecer, solía vender y repartir entre los arraconenses, sus mejores clientes. El anciano Corredor, tenía siempre a su mano un tratamiento a seguir. Tal vez por su carácter un tanto enérgico no creiera demasiado en milagros, pero sí tenía fe enorme en su "agua milagrosa", que tan solo él con ese nombre había mercantilizado. El buen hombre, rendía diaria visita con su botijito a cuestras y a campo a través a "Sa Font d'es Ratjet", que dicho sea de paso no le pillaba muy lejos. Con esta agua y otras hierbas, Corredor, preparaba su especialidad, su linimento, su masaje, su bálsamo, nosotros le preguntábamos Corredor: ¿Qué tiene esa agua de "Sa Font d'es Ratjet"? ¿Qué le pone? El contestaba: ¡Ah! Vosotros no sabéis, qué. Algo tendrá el agua cuando la bendicen.

Los arraconenses todos, y aún más los que se sienten ya, entraditos en años, recuerdan con verdadera emoción a tantos y tantos atardeceres vividos en su niñez, y que acompañados por las monjitas, por el maestro de la escuela, por el Ecónomo de la parroquia allí, iba encaminada la chiquillería del pueblo para recrearse comiéndose su "pá amb oli" i ferna comiéndose su "pá amb oli, i ferna llepa dits". El agua nitida, clarita, de labio o con un hoja de nogal de madó Bolei, era consumida en cantidades a unos quizá por glotonería, y otros por sed, pero lo más importante es que su manantial y su apreciado líquido cumpió ahora y siempre, fielmente en su cometido. Esta es la fuente "d'es Ratjet"; colmó la sed, sació de verdad y dejó para mayor satisfacción a su numerosísima clientela, estupenda sensación de bienestar. A este manantial inagotable; a su agüita cristalina y fresca; y a la recomendación facultativa del ya fallecido médico, nuestra eterna admiración de gratitud más sincera.

Sin embargo, entre nuestra población arraconense parece ser que en su día, hubo determinada persona que al "parecer" se mostraba muy interesada por conocer exactamente las propiedades o cualidades que en sí pudiera tener dicha agua. Para conocerlas, naturalmente, hubo de proceder a su análisis. Del resultado analítico, tan solo se ha sabido "verbalmente" que, el agua de "Sa Font d'es Ratjet", carece de bastantes propiedades minerales, a lo que equivale decir; que dicha agua a pesar de su reconocido prestigio se quedó ya para siempre empobrecida y ridiculizada. No obstante, el resultado "gráfico" del análisis efectuado, tampoco nadie ha visto nada de nada. A este respecto no nos oponemos en absoluto, pero consideramos a todas luces una fuerte y excesiva contraindicación, que nada dice en favor en cuanto a prestigio y renombre.

Nos agradaría el poder testificar la veracidad del mismo "si lo hubiere" y darlo a conocer en estas columnas a nuestros lectores y usuarios arreco-



## Au cours du mois

Un equipo de chercheurs du laboratoire de l'Université de Lond en Suede vient de faire une découverte sensationnelle.

D'après eux, le cancer du sang pourrait être transmis par une pique d'insecte. L'idée est basée sur le fait qu'on a découvert sur certains jeunes garçons atteints de cette maladie des cellules cancéreuses de provenance féminine et vice-versa.

On songe aussi à la possibilité que ces cellules quand il s'agit de très jeunes malades aient pu être acquises l'ors de la formation du fœtus donnant lieu par la suite à des tumeurs malignes.

Ces deux théories dans leur phase initiale font l'objet d'études très approfondies.

L'Association Nationale Suedoise de lutte contre le cancer a accordé au professeur Albert Leyan qui dirige le groupe de chercheurs une importante subvention afin que les la recherche en question puisse être poursuivie.

✽

Après la demolition spectaculaire de l'hotel "Insula Augusta" a Ibiza on annonce que par décision du Tribunal Supreme, le procès ayant duré trois ans, quatre tours du complexe "Playamar" de Marbella vont être détruites pour ne pas avoir respecté les normes en vigueur.

Cela est bien il nous semble de taper de temps à autre sur les doigts des promoteurs immobiliers qui ne regardent que leur profit personnel.

Mais en même temps à Majorque, Cala San Vicente pour être précis on construit au bord de la mer un hotel pour 320 personnes, ce qui ha deja suscité selon le Diario de Mallorca du 21 Mai dernier la réclamation indiquée de certains voisins du coin; car ce bloc de ciment va rompre l'harmonie du paysage, surtout qu'on ne verra plus du tout le magistueux Cavall Bernat qui est a lui seul un des plus beaux attrait touristiques qui soient.

N'étant pas dans le secret des Dieux, nous ignorons si la loi espagnole permet ou pas de telles édifications. Mais nous pensons que les conseils municipaux qui ont leur mot à dire dans la question, devraient prendre pour norme, en attendant vote sur le plan national d'un sur la protection du paysage, de

nenses. Pero también nos tememos de que todo ello a la corta o a la larga, sea una visible comedia falta de humorismo, y que a la postre no serviría más que para entorpecer y desvirtuar un prestigio y reconocimiento ganado y probado a fuerza de muchos años.

Agua que no has de beber...

JUAN VERDA

# 1.ª Feria Nacional de Artesanía y Turismo de Palma de Mallorca

Es cuestión de pocos días. El día 19 la I Feria Nacional de Artesanía y Turismo de Palma de Mallorca será inaugurada con todos los honores y el acto tendrá la presencia del Ministro de Información y Turismo, Excmo. Sr. D. Alfredo Sánchez Bella.

La misma tarde, después del acto oficial de inauguración, el recinto ferial será abierto al público y podrá ser visitado hasta el día 29. Total: 10 días. No es mucho en verdad. No es mucho para una Feria. Pero sí es bastante para una Feria que nace, para ese "punto y aparte" que la Feria de este año representa en nuestro calendario ferial.

Conviene, sin embargo, que hagamos una exposición sobre el papel de las características de esta primera Feria que por parte de la población se presenta como algo distinto

fuser le permis de construire chaque fois qu'une atteinte sérieuse est portée à la beauté du site.

Et punir sévèrement ceux qui construisent sans permis, mettant les autorités devant le fait accompli. La demolition ultérieure n'étant qu'un pis aller.

L'hotelier qui loue ses services a une agence étrangère, ou qui accepte chez lui des touristes à des prix dérisoires, non seulement abaisse la qualité de son établissement, mais porte par la même occasion un tort considerable a la bonne renommée mondiale des Balears.

Cette vérité évidente devrait faire réfléchir tous ceux qui reçoivent de retraités allemands qui font tout en profitant de notre soleil des économies sur leur pension; où des anglais a des prix si modestes, qu'il est impossible de les nourrir convenablement.

Et pour comble, notre confrère Antonio Pizá qui let toutes les langues, écrit sur le "Balears" du 5 juin courant, que 18 malades de l'Hospital Psiquiatrique de Rauceby près de Sleaford en Angleterre vont venir en novembre prochain dans un hôtel de El Arenal. Accompagnés par des infirmiers car la surveillance ne sera pas relâchée pour autant. Mais ces malades mentaux vont vivre en toute liberté comme les autres touristes. On espère même que par ce procédé certains d'entre eux vont pouvoir guérir, et être remis en liberté sitôt de retour dans leur pays.

Nous espérons nous, qu'il s'agit d'un poisson d'Abril

Siga



—y lo es— y desconocido porque dejará de ser la muestra de artículos "de tienda" para ser exponente de industria, comercio y expansión.

Los días 21 al 24, un grupo de los 20 "tours operators", especialmente invitado, estará en nuestra ciudad reunido en jornadas de trabajo y prospección con motivo de esta Feria Nacional. Este grupo celebrará un "simposio" y diversas conferencias sobre temas de su competencia. Entre los 20 grupos "operators" se espera la presencia de los representantes de Africa del Sur, Japón, Australia, Estados Unidos, Canadá, Holanda, Alemania, Inglaterra y Países Escandinavos.

En el recinto Ferial será instalado un restaurante y un celler mallorquines totalmente ambientados en los motivos isleños.

Una maqueta de grandes dimensiones será exhibida en la Feria, la cual plasmará una de las ideas que el Comité mantiene en estos momentos sobre lo que será el futuro de la Feria Nacional de Artesanía y Turismo en Palma de Mallorca y cuyas instalaciones fijas tendrán carácter permanente, caso de convertirse la idea en realidad.

Se habla de que la recientemente lanzada moda "Ad-lib" en la isla de Ibiza —el ya famoso vista como mejor le parezca— tendrá sus demostraciones en el recinto de nuestra Feria. Y sabemos que nuestra industria artesana de la piel va a estar representada dignamente en la Feria.

De todos modos, lo que tendrá de más o de menos la Feria este primer año no será fundamental para su continuidad. Es decir, que no significará un camino fijo o una suspensión, sino que será un empezar por nuevos rumbos.

Nosotros diríamos que la Feria de este año dejará de ser "populache-

ra" para ser representativa, para ser exponente de trabajo, economía, y progreso. No será la Feria de "ir a pasar el rato" para comer y beber, sino la Feria de ir a "ver" algo que tiene gran importancia para Baleares y para el país.

Hemos pasado casi diez años viendo la Feria sin Feria. O mejor, la Feria subordinada al comercio de artículos que ni eran novedad ni justificaban la permanencia ferial. Pues está claro que las Ferias deben tener lo nuevo, lo que no se ve en ninguna parte hasta que se "descubre en la Feria". La Feria debe ser un "descubrir" cada año nuevos campos industriales, comerciales, progresivos. A la Feria debemos acudir con el pensamiento puesto en la sorpresa que nos llevaremos por lo que haya de nuevo, de raro, de extraño, de avanzado. Una Feria sin estos alicientes, mal se puede justificar como tal Feria.

De ahí que este año, con este "punto y aparte" del que hablamos en el encabezado, tengamos que ponernos en el dintel de las grandes esperanzas imaginado algo "diferente" pero logrado, con esa diferencia adecuada a la idea que los técnicos mantienen sobre la auténtica Feria.

De verdad, de verdad, que deseamos que esta I Feria Nacional de Artesanía y Turismo represente un tan anhelado camino.

¡Bienvenida sea!

M. S.

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66

Pendant le Diner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

#### AU FAISAN DORE

#### ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

#### Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

#### J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Sincères amitiés à nos chers amis  
M. et madame Michel Oliver qui sont  
rentrés de leur voyage à Majorque.

\* Souhaits d'agréable séjour et bon  
retour à nos amis M. et madame  
Henri Bosch qui avec leur fils Jean  
Pierre et le jeune Gérard Rolland se  
reposent aux Balears.

## BESANCON

\* A nos amis M. et madame Cosme  
Raymond Bisbal, qui se reposent à  
Soller, nous adressons nos sincères  
amitiés et souhaits de bon retour.

## BELFORT

\* Meilleurs souhaits d'agréable sé-  
jour et bon retour à nos amis M. et  
Mme. Joseph Cocovi qui passent leurs  
vacances aux Balears.

## BORDEAUX

\* Sincères amitiés à nos amis M.  
et madame Jean Colom qui sont re-  
venus de leurs vacances à Majorque.

\* Amitiés et souhaits de bon retour  
à notre amie Vincent Castañer qui  
se repose à Majorque.

## BOURGES

\* Bonnes amitiés à M. Michel Co-  
lom qui est de retour de son voyage  
aux Balears.

## CASTRES

\* Ces jours derniers, notre bon ami  
et poète José Deyá, en compagnie de  
ses enfants, a pris la route des Ba-  
leares, via Barcelone. Ils lui ont mé-  
nagé cette agréable surprise — de  
nos jours, on pourrait dire "enlève-  
ment!" — afin qu'il puisse passer  
quelques semaines dans sa maison de  
Soller. Il y retrouvera le petit cime-  
tière de la cité, où il pourra se re-  
cueillir sur la tombe de sa chère  
épouse, trop vite enlevée à son affec-  
tion et à celle des siens: ce sera un  
adoucissement à leur peine, en même  
temps qu'un souffle d'espérance.  
Nous leur souhaitons un bon voyage  
et un repos bien salutaire!

## CAVAILLON

\* Notre ami M. Sebastien Juan est  
de retour parmi nous après une bon-  
ne quinzaine passée sur le sable doré  
de San Telmo.

## LE MANS

\* Est de nouveau à son poste retour  
de Soller, notre ami M. Antoine Vi-  
cens.

## LE HAVRE

\* Selon sa coutume, Mme. Sébastien  
Alcover vient de partir pour passer  
quelques mois de la belle saison dans  
sa résidence à Soller, parmi parents  
et amis. Nous lui souhaitons un très  
heureux séjour au beau soleil de  
Majorque!

\* Mr. et Mme. Antoine Mir ont la  
joie de vous faire part de la naissan-  
ce de leur garçon: Olivier. Il est né à  
"La Roseraie", Ste Adresse, le 13  
Mai, à 13 h. 45. C'est un beau et  
gros garçon, plein de vie, de grâces  
et qui promet! Nos bien sincères fé-  
licitations aux heureux grands pa-  
rents et parents! Et, bien sûr! tous  
nos vœux de prospérité et de félicité  
au cher petit Olivier! Pour qu'il n'y  
ait pas de confusion, nous précisons,  
que le petit Olivier est le petit-fils  
de nos bons amis et Cadets, Mr. et  
Mme. Christophe Mir, du 4 de la rue  
Maréchal Joffre.

\* L'Abbé Joseph Ripoll, Curé de  
Tancarville, desservant de La Cerlan-  
gue, vient de faire électrifier la clo-  
che de la vieille église de St Jean-  
d'Abbetot. Cette belle et vieille égli-  
se (XIème s.) n'est pas seulement un  
lieu de rendez-vous pour les rallymen  
mais aussi un des plus beaux joyaux  
romans de la région. La cérémonie de  
l'inauguration et de la bénédiction de  
l'appareillage électronique a été pré-  
sidée par Mgr. Bernard Petit, Vicaire  
Général au diocèse de Rouen. L'of-  
fice était célébré par notre Secrétaire  
Général. La chorale paroissiale de  
La Cerlangue, et le Groupe "Una  
voce" du Havre ont assuré l'office  
liturgique, mêlant harmonieusement  
les vieilles mélodies du chant grégo-  
rien, aux chants en français de la  
liturgie moderne...

Dans son homélie, Mgr. Petit rap-  
pela le sens de la cloche: appeler  
les fidèles à la prière, les rassembler  
dans la maison du Père comme des  
frères, élever les âmes vers les choses  
d'En-Haut, chanter les joies de la vie  
chrétienne, apaiser les coeurs endor-  
loris par l'épreuve, garder l'espérance  
en un monde meilleur...

Encore une heureuse réalisation,  
qui n'enlèvera rien — bien au contrai-  
re — au charme de cette ravissante  
église, qui n'est pas tombée dans l'ou-  
bli, grâce à des hommes "amateurs  
des belles et vieilles pierres..." "tel  
l'abbé Cochet (1838), qui la sauva  
d'une ruine certaine... et l'abbé Jo-  
seph Ripoll qui a pris à coeur sa  
conservation et sa vitalité religieuse  
en la rendant au culte paroissial...  
(1961)

Amis Havrais, si vous passez par  
là, à la belle saison, n'oubliez pas une  
visite à la vieille église de St. Jean  
d'Abbetot, vous y découvrirez l'âme  
et les oeuvres d'un glorieux passé.

## LORIENT

\* Le samedi 1er, et dimanche 2 Mai,  
Mr. et Mme. Guillaume Pujol, de  
Saint-Nazaire, ont rendu visite à leurs  
bons amis, Mr. et Mme. Fito, Hôtel  
Regina... Comme une visite en attente  
souvent une autre, quelque heures  
après, c'était le tour de M. et Mme.  
Pedro Enseñat, et leur fille Francis-  
caine, de Brest. Rien n'est aussi bon  
que ces visites d'amitié où l'on re-  
parle du bon vieux temps... et bien  
sûr! des histoires du pays! En l'occu-  
rence, ce fut S'Arraco qui eut les  
honneurs de la conversation...

\* Le dimanche 25 Avril, Mr. et  
Mme. Bauzá Jean, ont passé leur  
week end, chez leurs cousins, Mr. et  
Mme. Georges Alemany. Ils ont pro-  
fité de leur séjour pour saluer plu-  
sieurs Cadets de notre ville, plus par-  
ticulièrement Mr. et Mme Fito.

\* Mr. et Mme. Gabriel Ripoll, nous  
ont quittés dans la première quinzai-  
ne de mai pour se rendre à Deyá,  
dont ils sont originaires. Ils pensent  
y rester deux bons mois, afin de se  
rafaire dans le calme et le charme  
de cet oasis de tranquillité. Ils ont  
enmené avec eux leur ravissant petit-  
fils, Andreu. Nous leur souhaitons un  
bon séjour!

## LYON

\* Souhaits d'agréable séjour et bon  
retour à nos amis M. et madame  
Joseph Morell qui passent leurs va-  
cances à Soller.

## METZ

\* Après un agréable séjour passe  
à Soller, notre cher ami M. Martin  
Miró a repris ses occupations.

## MONTPELLIER

\* Souhaitons de belles vacances  
dans la joie et bon retour, à nos amis  
M. et Mme. Pierre Pérez qui accom-  
pagnés de leurs neveux Jean-Philippe  
et Françoise Pérez passent un bon  
mois à Soller.

## NANCY

\* Sont de retour parmi nous, ma-  
dame Magraner, ses filles Catherine  
et Anne-Marie, ainsi que son père  
M. Sebastien Oliver.

\* Sont également revenus de leurs  
vacances à Soller madame veuve Coll  
et son fils Paul.

\* Souhaitons bien de la joie et bon  
retour à mademoiselle Marguerite  
Rullan qui est en vacances à Soller.

## NANTES



\* Le 1er Mai a donné lieu, à Le Croisic, à la Fête du Travail qui rassembla vingt et un Cadets au restaurant "l'Océan", en un magnifique banquet. Parmi les heureux convives on pouvait dénommer, l'ami Antoine Vich (Viguet), président responsable de la région de Bretagne, Catalina Muntaner, Antonio Simo, Margarita Ferrá, les familles Alfonso Giménez, Matías Garau, Juan López, Antonio Bover, etc... Au cours d'une promenade au front de mer, plus d'un Cadet songea à l'autre mer: la bleue méditerranée des côtes de Majorque, que chacun souhaita revoir bientôt aux prochaines vacances. Comme tout banquet le tout se termina par des chansons et des "gloses". où excelle notre bon Viguet, non sans souhaiter que la prochaine réunion ne tarde pas trop

Clavedad de sol molt poque  
Sense aigo ni vent;  
La Mar bramant miraven  
En Mallorca es pensament,  
No hi havia gens d'aiguarent,  
De vin bona beurrada  
Desitgeant que una altra vegada  
No siguén Cadets tant pocs!

\* Nous avons reçu la surprise agréable de la visite de M. Antonio Coll et de sa fille, Antoinette. Mr. Coll est expéditeur de fruits en Avignon. En visite près de sa fidèle et nombreuse clientèle. Cousin de notre ami Alfonso Giménez, il s'est vu l'invité d'un joyeux repas de famille, où il a retrouvé Mr. et Mme Amorós. Nous avons été très heureux de cette brève rencontre et souhaitons un bon retour en Provence à notre cher ami M. Coll. Chaque fois qu'il pourra renouveler semblable visite, il pourra être assuré de nous faire grand plaisir.

\* Le 8 Mai dernier, en l'église de Toutes Joies, s'est célébré le mariage de Jaky et Catalina Martineau (nièce de Mme. Vve. Canals et fille de M. et Mme. Dampierre). Après la cérémonie religieuse, un banquet familial réunit toute la famille dans une Maison Familiale voisine. Nous adressons nos bien sincères félicitations aux parents des jeunes époux; quant à eux, nous leur disons "Salut, prospérité, molts anys i pesetas!"

\* Venant de Caracas (Venezuela), nous avons été très heureux de saluer la Señora Lola de Vicens et son fils, très sympathique, le jeune Jorge Vicens. Ils ont passé un agréable séjour près de leurs bons et fidèles amis,

MM. Alemany et Alfonso Giménez. Nous leur souhaitons un bon retour au beau et lointain Venezuela.

\* Le temps des prochaines vacances étant proche, beaucoup de nos concitoyens et compatriotes se préparent pour aller passer sur "nos terres ancestrales" quelques bons mois de congés bien mérités... Nous les suivrons par la pensée (si nous ne pouvons nous y rendre nous mêmes...); mais nous leur souhaitons un bon voyage et un séjour merveilleux sur nos îles si chères!

\* C'est ainsi que viennent de nous quitter, pour "una temporadeta...", Mr. et Mme. Garau et leurs enfants, accompagnés de Catalina Muntaner. A toute la famille, nous souhaitons bon voyage et de reposantes vacances au beau soleil de Majorque!

\* Nous apprenons que le jeune Jean-Luc, neveu d'en Viguet (qui connaît bien Majorque et S'Arraco...) vient de se mettre en route pour Brest, afin d'y accomplir son service militaire dans la Marine de l'Etat. Nous lui souhaitons bonne chance! et qui sait...? une petite croisière aux Baléares!... aux frais de Marianne, cette fois! A. V.

## NEVERS

\* A fin d'assister à la communion solennelle de leurs petits enfants, M. et madame Monserrat Oliver sont dans notre ville, nous leurs souhaitons bien de la joie familiale, beaucoup de bonheur aux communicants, et félicitons les heureux papas.

## PERTUIS

\* Nous souhaitons à notre ami M. Antoine Alemany qui vient de subir une délicate intervention chirurgicale, une rapide guérison et l'assurons de nos pensées amicales.

Souhaits agréable séjour également à sa mère et aux autres amis venus depuis S'Arraco lui rendre visite.

## REIMS

\* Le président des "Cadets de Majorque" notre cher ami M. Raphaël Ferrer après un long séjour à Palma est de retour à "La Lorraine" sincères amitiés.

## ROUEN

\* Après un long séjour sous le ciel normand, madame Pauline Fleches est repartie pour San Telmo.

\* Nos chers amis M. et madame Jacques Pujol anciens restaurateurs place La Fayette, après une bonne quinzaine passée ici chez des amis, sont repartis pour Majorque.

## THONON LES BAINS

\* Retour de leurs vacances à Majorque M. et Mme. Georges Serra sont de retour parmi nous.

## TROYES

\* Souhaitons bien de la joie et bon retour à M. Jean Morell qui passe ses vacances à Majorque.

## MOI, J'AIME ÇA...

Se lever, le Dimanche, dès sept heures du matin,  
Pour laver, à grande eau, la voiture familiale;  
faire briller les chromes, brosser les coussins,  
Moi, j'aime ça...

Faire du "sur place" sur la route encombrée,  
Pare-choc contre pare-choc, sur trois rangs;  
Se faire traiter d'abruti par les plus pressés;  
Et attrapper une amende pour circuler à gauche;  
Moi, j'aime ça...

Aller prendre un bain, sur la plage de Portals,  
Dans une eau pourrie de cambouis et de plastiques huileux.  
Se griller au soleil sur des transats gras, gras,  
Au milieu des papiers sales et des pelures d'orange,  
Moi, j'aime ça...

Pique-niquer à l'ombre d'un garoubier,  
Entre les boîtes à conserves vides et les bouteilles cassées,  
Près d'un taillis à l'odeur de détritus infetés,  
Entre cinquante autres pique-niqueurs gueulards,  
Moi, j'aime ça...

Faire la sieste à l'ombre d'un pin,  
Berce par les hurlements de dix transistors.  
Branchés sur dix stations différentes;  
Et les cris de cinquante enfants piaillants,  
Moi, j'aime ça...

Et, le soir venu, rentrer à la maison,  
Pare-choc contre pare-choc, sur trois rangs;  
Ereinté de fatigue, écoeuré par tant de bruit,  
Moi, j'aime ça...

DONALD

## Etablissements "CALATAYUD"

Boite Postale N° 1

Téléphone: (30) 37-23-26

Télex: 719-18

Télégramme: CALATAYUD - LA ROCHE S/ YON

85 - LA ROCHE S/ YON - (Vendée)

IMPORTATION ARACHIDES EN COQUES, MADAGASCAR,  
BRESIL, etc...

EXPORTATION: HARICOTS DE VENDEE - LINGOTS, COCOS,  
et CHEVRIERS VERTS - LIVRAISONS SOIGNEES

Départ: LA ROCHE S/ YON ou Franco NANTES.



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARÍTIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## Belt Inmobiliaria

Lo mejor en Administraciones  
Pisos  
Apartamentos  
Chalets  
Locales  
Solares y  
Rústicas

Velázquez, 38, 2.º, 2.ª

Teléfonos:

22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27

Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

\* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

## PALMA

\* Venido en un avión del ejército, el Ministro del Aire D. Juan Salvador Díaz de Benjumea pasó unas horas en nuestra ciudad. En el mismo aeropuerto momentos después de su llegada, manifestó que el motivo de su venida era inspeccionar las obras de la nueva pista, del nuevo aparcamiento y del edificio de control para vuelos "charter" asegurando además que la segunda terminal en construcción será dos veces mayor que las del resto de España vista la expansión enorme experimentada en nuestro aeropuerto. Añadió además que de seguir el tráfico aumentando sería precisa la construcción de un segundo aeródromo.

\* La creación del club de Jóvenes Amigos del Auditorium, constituye un importante punto de apoyo para la creación de toda clase de actividad escénicas.

La juventud ávida de cultura y creación musical encontrará sus anhelos colmados en el Auditorium donde se producen y enseñan toda clase de artes representativas.

El Club dispone de una sala en el Auditorium en donde podrá desarrollar su cometido, y los afiliados tendrán siempre un precio económico especial para asistir a todas las funciones y conciertos que en él se celebren.

\* Organizados por la Sección Femenina del Movimiento se están desarrollando unos cursillos de socorrismo muy interesantes. Las pruebas prácticas corren a cargo de la Federación Balear de Socorrismo y Salvamento que pone a disposición de los cursillos sus mejores monitores diplomados.

Las charlas son amenizadas mediante proyección de películas y diapositivas. Los problemas tratados van de las quemaduras, asfixia, pérdida de conocimiento, mordeduras de animales, recogida de heridos, hasta la protección por guerra atómica.

\* Durante el reportaje televisado del partido de fútbol selección Española contra selección rusa que tuvo lugar en Moscú, las calles de nuestra ciudad estaban desiertas; pendientes los palmasanos del resultado del mismo. Fueron más de seis mil el número de españoles que para presenciar el partido se trasladaron a Moscú como turistas por tres días. ¿Quién hubiera imaginado eso hace pocos años?

\* La 1.ª Feria Nacional de Artesanía y Turismo ha estado abierta al público durante 10 días del 19 al 29 de junio. Contaba 106 stands, 6 terrazas, 3 pabellones, sala de proyección, restaurante, típico celler, amén de las conferencias y coloquios que corrieron a cargo de prestigiosos especialistas en Turismo y Artesanía. El éxito fue superior a las más optimistas previsiones.

\* En la Aula Magna del Estudio General Luliano se celebró una conferencia a cargo del ilustre doctor Badia Margarit catedrático de Historia en la Universidad de Barcelona, en homenaje al señor Francisco de B. Moll con motivo de su reciente "Premi d'Honor de les Lletres Catalanes". El ilustre conferenciante fue escuchado con fervor, y ovacionado con delirio. El señor Moll agradeció el acto entregando un libro titulado "Versos de la ceiba" a todos los asistentes.

\* Con el esplendor de todos los años la Jolicia Municipal celebró la fiesta de San Urbano su santo patrón. La misa tuvo lugar en la iglesia de Santa Cruz, en presencia del alcalde, presidente de la Audiencia, representantes civiles y militares. El desfile fue acogido con aplausos por el público asistente.

\* Como en años anteriores se celebró a la sombra de las palmeras del paseo de Sagrera el certamen de pintura y dibujo al aire libre, reservado a jóvenes y chicos. Nada de acopios ni de mensajes, sino que sólo reinaba la ingenua y atenta creación. Si la Lonja y el Consulado del Mar fueron los monumentos más ceptados, los participantes llevaron una vez más su diversidad de impresiones conceptos y visiones de su entusiasmo e inquietud.

\* Mientras cada nación desea que su lengua sea la de uso diplomático y si posible universal, el profesor jubilado Stig Hanse, de nacionalidad danesa, de vacaciones en nuestra ciudad, dijo que sería preciso que en cada nación y en todas las escuelas se aprendieran dos lenguas; la nacional y el Esperanto, lengua muy fácil de aprender y que permitiría a todos los habitantes de la Tierra de poderse comprender entre sí.

\* El campeón de boxeo alemán Jürgen Blin se encuentra disfrutando de unas vacaciones familiares en Cala Ratjada, hizo unas declaraciones de los que se desprendía que estaba dispuesto a volver a boxear con Urtain donde éste quiera; y por qué no, en Palma de Mallorca? Su oficio es carnicero. El boxeo sólo le sirve para ganar dinero y acomodarse en el escalafón social.

\* Un acto de gamberrismo incalificable es el que fue cometido contra uno de los cisnes de "S'hort del Rei" que resultó muerto a pedradas. Los niños de las escuelas de Palma, organizaron una cuestación entre ellos que permitió comprar otro cisne. ¿Qué sería Dios mío, un mundo sin pájaros ni aves?

\* A consecuencias de un accidente de tráfico en el que resultó muerto un camarero de veinte y un años natural de la provincia de León, los camareros de la ciudad y contornos abrieron una suscripción para reunir en ayuda a la familia del malogrado joven, recaudando en pocos días más de ciento quince mil pesetas.

\* En una importante clínica de la ciudad fue inaugurada una completa Unidad de Cuidados intensivos que por su calidad de medios de que dispone se la puede calificar de un pa-

so más en el nivel de ascendencia de la asistencia médica en Palma. Es un servicio establecido para la vigilancia tratamiento y control de toda clase de enfermedades graves atendidas por un personal especializado durante las 24 horas del día.

\* El premio "Premi d'Honor de les Lletres Catalanes", que es algo como el premio Nobel de la lengua catalana le fue concedido a nuestro buen amigo don Francisco B. Moll, quien se trasladó a Barcelona para recibirlo, en recompensa de los muchos trabajos que tiene publicados.

\* El plan de ordenación de las Baleares fue aprobado inicialmente por la Diputación Provincial. El plan —afirmó el presidente de la misma— será un instrumento eficaz para la acción urbanística en todas las islas, con reconocimiento de sus peculiaridades. Estará expuesto durante un mes para la información pública y otro mes para las alegaciones y sugerencias de los ayuntamientos que deseen presentar enmiendas.

\* Ha sido convocada la subasta de las obras de iluminación y semaforización de la Playa de Palma, que además de aclarar la noche como si fuera de día añadirá prestancia urbanística en aquel sector.

\* El almendral mallorquín supone el 30% del de toda España, lo que es mucho. Ahora bien la producción del almendro representa tan solo el 15% del de España. Eso es debido al mal cuidado del árbol, de quien a veces solo recordamos el momento de la recogida. Pero también conviene incrementar la falta de mano de obra que abandona el campo para ganar más y el precario precio del almendrán que no sigue ni de mucho, el aumento continuo del nivel de los demás precios.

\* La Cámara de Comercio y Navegación, formuló petición de concesión de terrenos en la zona portuaria para edificar en ellos una nueva escuela de Náutica. Se estudió además la posibilidad de apoyar la creación de un Consejo de usuarios del transporte marítimo.

\* Durante los 4 primeros meses del año actual, el movimiento de extranjeros por nuestro aeropuerto aumentó en un 53 por ciento sobre idéntico período del año pasado.

En abril este incremento alcanzó un 39 por cien. El aeropuerto de Palma es el de mayor tráfico de España, y el quinto de Europa, después de Londres, París Roma y Copenhague. Entre los extranjeros abundan en mayoría los ingleses. Ya se sabe que ciertos fines de semana Son San Juan registra más vuelos que Orly.



\* Más de 250 urólogos participaron en el Congreso Nacional de Urología que tuvo lugar en nuestra ciudad. Entre ellos vinieron, como se comprende los más destacados y eminentes de toda España, participando también algunas celebridades extranjeras. La reunión fue celebrada en el Palacio de Congresos del Pueblo Español. Los congresistas fueron recibidos por el alcalde de Palma en el castillo de Bellver.

\* Ha sido sometida a pública información la ampliación de las instalaciones de una estación compresora para 20 mil metros cúbicos de gas por hora, así como dos estaciones reguladoras para unos 12 mil metros cúbicos por hora a realizar en Palma a fin de aumentar la capacidad de la red. El presupuesto total incluido el material sobrepasa los 45 millones de pesetas.

\* Con los embalses de Gorg Blau y Cúber, cuyas aguas podrán ser utilizadas en Palma a contar del próximo octubre, se cree que nuestra ciudad tiene solucionado el problema del agua potable por 15 años. Los lagos artificiales creados añaden una belleza singular al encanto natural de los montes mallorquines.

## ARTA

\* En nuestro templo parroquial, y de manos del Sr. Párroco don Juan Servera, recibieron por vez primera a Jesús Sacramentado catorce niños y ocho niñas artanenses.

Desde estas columnas enviamos nuestra felicitación a los jóvenes comulgantes, que hacemos extensiva a sus papás y familiares.

\* Continúan a ritmo normal las obras de la instalación de la Planta depuradora de aguas residuales, con cuya instalación esperamos ver resuelto uno de los principales problemas que tenía planteado nuestro Ayuntamiento desde hace años.

\* Los premios del Certamen Literario "Villa de Artá" eran de 6.000 y 3.000 pesetas para el primero y segundo clasificado respectivamente, han sido reducidos a 5.000 y 2.000 pesetas.

\* Las obras de restauración del Santuario de la Virgen de San Salvador, donde la casa del "Donat" ha sido completamente renovada, fueron bendecidos por el señor Obispo de la Diócesis don Rafael Álvarez Lara, en presencia de todo el vecindario.

## ANDRAITX

\* Se habló bastante al curso del pasado mayo en tertulias y cafés, de un proyecto de construcción de una nueva carretera que a través de la sierra nos una con Palma, acortando distancias. Nosotros no somos contra. Pero si se nos permite dar una opinión, diremos que lo que necesita antes de todo nuestra villa es un vial que permita ir de la carretera de Palma a S'Arracó y a San Telmo,

quitando así el molesto tráfico rodado de todos aquellos que no hacen más que pasar.

\* En el núcleo de la urbanización de Son Mas, nuestro Ayuntamiento gestiona la compra de un terreno donde sería construido el futuro cuartel de la Guardia Civil, donde habría además de los locales necesarios, vivienda para las familias de los guardias aquí destinados.

## GAMO

\* UNA LAPIDA SOBRE EL ISLOTE DEL PANTALEU.—...“Al efecto, el monarca se informaba por Gairan, que conocía la isla, de los puertos próximos a la ciudad y ladeados a la costa catalana, y el buen cómitre se refirió al mayor, que formaba macizo de la Dragonera con la tierra, de la que estaba separado, con la ventaja de encontrarse allí un pozo de agua dulce, y emergiendo en el centro, lejos de la playa, una pequeña altura de nombre Pantaleu, como de un tiro de ballesta”. Este párrafo de la historia, nos cuenta la importante baza que jugó el abrupto islote del Pantaleu, entre la Dragonera y San Telmo, en la conquista de la isla por el “Rei en Jaume”. La historia sigue y nos sigue contando otras muchas cosas del Pantaleu, de Ali de la Palomera. Fue tierra andritxola la primera que pisó el Conquistador y su Corte. Pero ningún recuerdo señala al llegar al Pantaleu, tan importante hito. Hemos sido un poco injustos con aquella página de la historia escrita en aguas, y sobre suelo nuestro, y que tanto nos ha orgullecido al encontrarlas en los libros que nos lo cuentan.

Son muchas ya las generaciones que se han olvidado de honrarlo. Sepamos de una vez, rendir honor al Rey que tuvo el honor de descansar en nuestra casa.

FIESTA DEL LIBRO.— La efemérides de Cervantes fue celebrada por las niñas y niños de las escuelas primarias, con una brillante fiesta en los jardines del castillo de Son Mas, en radiante mañana primaveral.

Hubo recitales de poesías, cantos y excelente exhibición gimnástica. Un acto sencillo que impresionó a los presentes, y ahondó en el espíritu de los niños, que al fin y a la postre, era lo importante. Un acto sumamente cultural, muy propio del día, de la fiesta de Sant Jordi, el caballero de la rosa.

Felicitemos a los señores maestros.

\* La fecha del 29 de junio, cae lejos aun, pero no para el espíritu de los organizadores de nuestra fiesta tradicional, Sant Pere. Se dice que se está ya confeccionado el programa. Pero no se suelta prenda. ¿Tendremos unas fiestas más variadas que las pasadas? ¿Serán desprovistos, como es costumbre, de toda realidad cultural? ¿Se repetirá lo de “todos” los años y que ya es algo bochornoso, como “misses”, flojas actuaciones de la banda musical y folklórica? Y sobre todo, serán de verdad populares. Es decir, asequibles

para los bolsillos, o los precios seguirán los mismos de corrida de gran cartel. El tiempo lo dirá.

\* Una de las primorosas realidades que en belleza puede enorgullecerse nuestra localidad, es la de sus conchinos. En ellos, en que en un ayer no muy lejano sus grupitos de casas estaban totalmente abandonadas, en las dos décadas últimas, gracias al fenómeno de la inmigración, han vuelto a florecer. Barrios que pertenecen a la periferia, como: Son Toni-Petit, el Pantaleu, Son Xina, Son Maó, Son Perro, Cas Vidals, etc., aislados unos de otros y del casco de la población, son habitados en su totalidad por peninsulares. Bien es debido que la iluminación en nuestra localidad no parece muy propia del siglo en que vivimos y sobre todo, de una población en desarrollo (bombillas de 100 y de 60 vatios). ¿A ustedes qué les parece? Bien, las cosas están como están y la vida no se compone solamente de esto. La fantasmagoría de noche de nuestras calles es casi de un mundo espectral, pero uno, ¡ay!, ya está acostumbrado a ella y ha aprendido a andar por nuestras calles con la misma naturalidad que gatos en sus tejados. Pero volvamos a la periferia, que a pesar de haber sido incrementada en habitantes, no lo ha sido de “bombillas”. Hay que romper —todo sea dicho— una lanza en favor de los servicios del Ayuntamiento, que cuando se avería una luz bien pronto es reparada. Pero una cosa no quita la otra, es decir: los caminos y esquinas de la periferia necesitan o bien que se aumente el número de bombillas o que estas brinden una iluminación más potente. La periferia está demasiado a oscuras por la cantidad de familias que en ella tienen su hogar.

\* UNA OBRA QUE DURA DEMASIADO.— Es digna de todo encomio la decisión que tomó el Ayuntamiento de ensanchar el puente de Can Comes. Camino que desemboca a la carretera que nos lleva al Puerto, de gran intensidad de tránsito. Las obras empezaron hace justamente dos meses y aun no se encuentran ni en su mitad. Más lamentable aun, han sido abandonadas y, naturalmente, el paso por el puente sigue prohibido. Nos preguntamos cuándo podremos volver a pasar por el puente, o mejor; nos preguntamos el por qué

unas obras tan necesarias tardan tanto en ser terminadas.

\* El comentarista, a decir verdad, ya ha agotado todos los adjetivos de alabanzas y de agradecimientos hacia la Caja de Ahorros y Monte de Piedad y la Hermandad Local de Labradoros, artífices durante una década de uno de los actos más humanos, sencillos y jocosos que cada año se organizan en nuestra localidad: el Homenaje a la Vejez.

Ancianos y ancianas, en gran cantidad —nadie quiere faltar a esta cita—, después de ser oficiada la solemne misa en su honor, se trasladaron en la mañana primaveral del domingo, al salón de “Sa Societat” donde les fue servido un espléndido refrigerio. Actuaron en su honor la rondalla folklórica local, y el glosador “Ja está dit”, con un inagotable surtido de “glosats” de todos los calibres, abundando los de “picado” que es su especialidad terminó de hacer las delicias de ancianos e invitados. Estuvieron en el acto las autoridades locales, organizadores y don Carlos Blanes, por parte de la entidad patrocinadora. ¡Que l'any que ve, hi ha poguem tornar...

\* CAMP DE MAR, LA “PLAYA” ¿OLVIDADA?— Solucionado el problema de las aguas residuales, no del todo, o no del gusto de todos, pero si que humanamente ya no se puede hacer mucho más que evitar el enturbiamiento de las aguas, tan claras y azules en otros tiempos, de la risueña y coquetona playa de Campo de Mar, hemos podido fijarnos últimamente en ella, con dos aspectos que no dicen mucho a favor de nuestra playa: ¿por qué se permite que en ella se practique el fútbol? ¿Por qué no se instalan allí papeleras u otros utensilios donde poder depositar botellas, papeles, residuos...? Y no queremos entrar en otras materias, es decir, señalando más peros... Porque tanto una cosa como la otra, estamos seguros que los que velan por ella, la magnífica Asociación de Vecinos, solucionará al tener conocimiento de ello. Al no ser así ¿debemos los andritxoles sentirnos orgullosos del Campo de Mar actual?

\* “ELS ARGONAUTES”, AHORA EN CASTELLANO.— La magnífica novela de Baltasar Porcel, “Els argonautes”, acaba de ser lanzada en

## PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)



castellano por la editorial Barral. Editorial que cuenta en su catálogo con un repertorio de títulos y autores de lo mejor de hoy. La misma obra no tardará mucho en ver luz tarducida al francés, y lo mismo que "Difunts sota els ametllers en flor", por la editorial "Gallimard" del vecino país. Porcel se apunta un buen éxito en su ya dilatada y veloz carrera de escritor con estas traducciones.

\* **FUTBOL FEMENINO EN NUESTRA LOCALIDAD.**— Por dos veces, saboreando dos preciosas victorias, hemos podido deleitarnos con dos partidos de fútbol practicado por el sexo débil. Protagonistas, el recién formado equipo de "Andratx" y el "Tagomago", de Palma. La victoria en ambas ocasiones ha sonreído a nuestras guapas, 3-1 en la primera contienda, y 2-0 en la del pasado domingo, con dos ejecutadísimo y antológicos tantos de Magdalena Alemany y Agueda Gómez. Los partidos han sido a beneficio de las Obras Parroquiales. A ambos ha asistido mucho público, ávido de verle dar al balón a las señoritas protagonistas, puesto que uno ya está un poco aburrido de verle dar punterazos a un esférico al sexo fuerte. Total, la cosa ha gustado. No nos extrañaría que en adelante veamos en Sa Plana, abundantes partidos femeninos, a pesar que los espectadores no deducen que el fútbol no fue inventado para mujeres.

Talvio

#### BINISALEM

\* Parece ser que este año ha sido pródigo en enjambrazones de abejas. Varios enjambres se han posado en diversos lugares de nuestra villa, y lo curioso del caso es que uno de estos enjambres se ha colocado nada menos que en el despacho oficial de nuestro alcalde en el ayuntamiento. Hasta las abejas tienen cariño a nuestro buen alcalde. Los avicultores locales han recogido dichos ejambres con contento que es de suponer, para llevarlos a sus fincas con la finalidad de cosechar la dulce y dorada miel.

\* Prosiguiendo la campaña de Erradicación de la Tuberculosis, unos equipos sanitarios con aparatos de radiofotografía se trasladaron a Binisalem y en el local del Centro Social, ha procedido a examinar con Rayos X a cuantas personas se han presentado, con objeto de prevenir y diagnosticar a tiempo las enfermedades. El pueblo acudió en masa, tanto es así que había "colas" de gente esperando turno. Anotadas hay 2.785 personas examinadas lo que representa más del ochenta por ciento del censo de Binisalem. Otro servicio sanitario que se ha verificado estos días ha sido la vacunación antipolio a los niños y niñas de la localidad.

\* Al igual que en los demás pueblos de España se celebró en Binisalem la cuestación anual de la lucha contra el cáncer, cuestación conocida vulgarmente por la Fiesta de la Banderita.

Como siempre Binisalem ha respondido con generosidad, máxime tratándose de tan benemérita institución como es la Cruz-Roja. Lo recaudado ha superado aún lo de los años anteriores.

\* Una gran tormenta de granizo ha causado grandes destrozos en nuestros campos. Una noche de tormenta, rayos y truenos, y a la mañana siguiente el pueblo amaneció cubierto de granizo. Basta decir para dar una idea de su importancia, que en el camino llamado "Capavallada" se midieron cuarenta centímetros de espesor del granizo, imposibilitando la circulación de coches. Han sufrido grandes daños los habares, y todos los árboles que tenían la floración (cebreos, albaricoqueros, perales, etc.) Menos mal que la cosecha principal, la de las almendras, no sufrió muchos daños a causa de lo avanzado de la estación, y que la calamidad sólo afectó a la parte noroeste de nuestro término municipal, pero de todos modos los daños son de importancia.

\* Con pocos días de diferencia dos jóvenes binisalemenses han sufrido serias heridas en sendos accidentes de circulación cuando marchaban con sus motocicletas. Se trata de Jaime Vidal Fiol y Jaime Borrás Dols. Las últimas noticias que tenemos de ellos es que lentamente se van reponiendo de sus graves heridas. Les deseamos a ambos un pronto y total restablecimiento.

Jaime Martí

#### BUGER

\* Desde hace algún tiempo está funcionando, con carácter experimental, la Asociación Cultural y Deportiva de Búger. Hasta la fecha los resultados obtenidos han sido satisfactorios por lo que la Superioridad ha tenido a bien reconocer dicha Asociación en vista de los fines que se han trazado.

Para que puedan beneficiarse de los fines penseguidos, el máximo de personas, ésta Asociación ha ido concebida en ámbito provincial.

Como proyectos más inmediatos figuran: certámenes poéticos y literarios, conferencias, charlas, competiciones deportivas, de tiro neumático de ping-pong, juegos de salón, etc., algunos de ellos ya programados.

En la Asociación Cultural y Deportiva de Búger se pueden inscribir como socios todas aquellas personas de ambos sexos, mayores de edad (mayores de 21 años) que sean aceptadas por la Junta Directiva.

Pensando en la juventud se crea el club Juvenil "CYD", éste será filial y dependiente a todos los afectos de la Asociación, aunque tenga su propia Directiva propia que tomará acuerdos y resoluciones y sólo se verá intervenida en caso de aprobación de presupuestos. El Club admite como socios a los jóvenes de ambos sexos comprendidos entre los 14 y 21 años. Para este Club se está tramitando su inscripción en el Registro General de Asociaciones de la Delegación Nacional de la Juventud.

También funcionará un Club Infantil que acoja a los hijos de los socios de la Asociación menores de 14 años, éste no tiene Junta directiva, sino una persona mayor nombrada y contratada por la Dirección de Asociación.

De esta forma funcionará lo que en principio parece ser la solución al problema que desde hace algún tiempo existía en esta pequeña villa en donde los medios locales de promoción cultural no eran suficientes para cubrir las aspiraciones de los habitantes.

Lorenzo Siquier

#### BUNYOLA

\* Después de largo tiempo en letargo, el viejo reloj situado en la parte alta de la fachada de la iglesia, funciona otra vez, como si nada le hubiera pasado. Nada mejor que los trastos viejos y antiguos, para seguir funcionando.

#### CALVIA

\* Este año se celebrará con inusitado esplendor la conmemoración de la conquista de Mallorca por las tropas del Rey Jaime I. Nuestro Ayuntamiento ha sido el encargado de montar los festejos a celebrar por ser en tierras de Santa Ponsa donde tuvo efecto el desembarco. Es de esperar que Mallorca entera se una a esta festividad y que sea luego celebrada cada año como se merece.

#### CALA RATJADA

\* Nuestro Ayuntamiento ha acordado la renovación total del alumbrado público y ha adquirido una máquina para la limpieza de las playas de Cala Guya y Son Moll.

#### CAMPOS DEL PUERTO

\* Continúan a buen ritmo las obras de construcción de la nueva iglesia de La Rápita. La construcción metálica del futuro templo ya ha sido terminada y pronto será cubierta la amplia nave del edificio.

\* En el Convento de San Francisco de Paula, organizada por la Hermandad Sindical de Labradores y Ganaderos, fue celebrada una misa en honor de San Isidro Labrador, Patrono de los agricultores. Después de la ceremonia religiosa a la que asistieron todas las Fuerzas Vivas locales y elevado número de fieles, fueron obsequiados con un refrigerio.

\* Con vistosas placas, cuyos títulos corresponden a la fauna marina propia de nuestro litoral, tal como calle del Pulpo, del Salmonete, del Pegel, del Calamar, de la Corvina, etc., han sido rotuladas todas las calles de nuestra bella colonia veraniega de La Rápita.

\* Ampliado con más de veinte nuevas recetas culinarias, acaba de ser puesta a la venta la novena edición

del ya popular libro "Cocina Selecta Mallorquina", original de nuestra paisana octogenaria doña Coloma Abriñes, impreso en la imprenta local de D. Juan Roig.

\* En los alrededores de Campos, en una curva donde han ocurrido ya buen número de accidentes, resultó muerta la Baronesa Niki Redwood Smirnoff —gran admiradora y lectora de PARIS-BALEARES—, al chocar el turismo que conducía casi de frente con un pesado camión.

Descanse en paz la señora Smirnoff y reciban su afligida hermana y familiares, el testimonio de nuestro sentido pésame.

\* Pocas horas después y a poca distancia del citado accidente, otra persona, don Antonio Vallespir Llabrés, de 51 años de edad, natural de Muro, y vecino de Palma perdió también la vida, al colisionar su furgoneta con un autocar.

Desde estas columnas testimoniamos nuestra condolencia a su apenada familia.

#### CAPDEPERA

\* Nuestro Ayuntamiento ha acordado dotar nuestra cosmopolita colonia veraniega que es Cala Ratjada de una nueva y flamante iluminación pública, cuyo presupuesto asciende a casi un millón de pesetas.

\* El próximo mes de julio, la TV inglesa (B.B.C.) efectuará unos reportajes a grabar en videógrafo, acerca de los turistas británicos, que pasarán las vacaciones en Cala Ratjada.

\* Efectuó una visita a Cala Ratjada para visitar las obras que se llevan a cabo para la ampliación del puerto, don Manuel López Sánchez, Director de la Comisión Administrativa de Puertos, acompañado de don Rafael Soler, Ingeniero de Obras Públicas.

\* Bajo la organización de la Hermandad de Labradores y Ganaderos, Capdepera celebró con gran brillantez, del 16 al 23 de mayo, la festividad de San Isidro Labrador, Patrono de los agricultores. Al éxito de tan magna fiesta contribuyó la Agrupación Cultural de E. D. "Art i Jovenesse" y la "Sociedad de Cazadores".

\* Después de más de un año de funcionar en emergencia y efectuado el período de pruebas con toda normalidad, funciona de nuevo con toda normalidad el Faro del "Cabo de Pera".

#### FELANITX

\* El aparato de rayos X que desde muchos años se venía empleando en el hospital de la ciudad se quedaba anticuado al momento en que la Ciencia adelanta a pasos de gigante. Por lo tanto el Ayuntamiento acordó adquirir otro aparato modernísimo que dará seguramente los excelentes resultados que de él se esperan.



\* Después de su clasificación en el Campeonato Nacional de Parques Infantiles de España, el mozo Juan Ferragut ha sido preseleccionado para formar parte del equipo nacional que tomará parte en los campeonatos del Mundo de parques infantiles de tráfico.

## IBIZA

\* Nuestro amigo don Francisco Soriano Frade a quien tanto debe la industria turística de nuestra isla y que fue Delegado del Ministerio de Información y Turismo en Baleares, ha sido nombrado hace poco Vice-secretario del Instituto de Estudios Turísticos.

Le saludamos, deseándole gran acierto en su nuevo cargo.

\* Al curso del pasado abril tomó posesión del cargo de Administrador de la Aduana de Ibiza, don Luis Herrera Castillón.

Le deseamos grata estancia entre nosotros, augurándole los mejores éxitos en el desempeño de su cargo.

\* Celebramos la confirmación del nombramiento como Comandante Militar de Marina de Ibiza, de don José Bermejo de Blas, quien presta sus servicios en esta comandancia desde ya bastante tiempo.

\* Llegados a nuestra ciudad a primeras horas de la mañana del día primero de junio, un millar de turistas ingleses reunidos en el trasatlántico "Nevasa" realizaron excursiones a los lugares de más prestigio turístico de esta isla, saliendo luego al atardecer del mismo día hacia otros lares.

\* El tree del pasado mayo en el Salón de Actos de la Escuela de Artes y Oficios se celebró una conferencia de orientación higiénico-sanitaria con proyecciones y demostraciones prácticas; prueba evidente del interés que se toma de los asuntos turísticos y de su preocupación sanitaria.

\* Es muy probable que las palomas de las sociedades colombófilas de Ibiza y Santa Eulalia, sean declaradas este año campeonas de España, después de la gran velocidad obtenida entre Murcia e Ibiza.

\* La recogida de basuras se efectuará de noche a fin que Ibiza aparezca más limpia y se solicitará en tal caso la colaboración del vecindario.

\* Gracias a la importante cantidad de millones puesta a disposición de la Provincia por el Ministerio de Obras Públicas, se están redactando los proyectos del Plan de Saneamiento de los más importantes poblaciones de la isla que serán dotados de una moderna red de alcantarillado con planta depuradora de los aguas residuales, importante mejora ésta.

\* Con la instalación de nuevos circuitos en la red telefónica, se cree que a partir del próximo noviembre

toda la isla de Ibiza quedará telefónicamente automatizada, mejora esta de sumo interés.

\* Acompañado del director general de Aeropuertos coronel García Conde y del director general de infraestructura de su departamento coronel López Pedraza, el ministro del aire don Julio Salvador y Díaz Benjumea visitó las obras de ensanche de nuestro aeropuerto y construcción de la nueva estación terminal para vuelos "charter" que creemos podrá ser inaugurada el próximo 15 de julio.

\* Con dos salidas para Palma cada día y dos regresos en un poco más de dos horas de trayecto, el hidroala a puesto a nuestra ciudad más cercana que nunca a la capital de provincia. Le deseamos pues un éxito rotundo, a la empresa propietaria del "Princesa de las Olas".

\* Con gran solemnidad Ibiza a presentado la primera semana de la moda Ibiza Adlib. Se trata de unas creaciones inéditas que prefiguran la descentralización de la moda. Es decir que a su manera Ibiza se eleva al rango de creador modístico, al mismísimo unisono de la famosa Rue de la Paix parisina. Son modelos inspirados y creados en Ibiza, donde existen una infinidad de modistos creadores que el clima y el dulzor de la vida ibicenca inspiran.

A los diferentes desfiles de modelos asistieron los más prestigiosos periodistas nacionales y extranjeros. El primero de ellos tuvo lugar en presencia del Director General de Promoción del Turismo, y del Gobernador Civil de Baleares.

\* Probablemente que el Congreso de las islas Mediterráneas se celebrará en Ibiza el curso del próximo octubre.

## INCA

\* Organizado por la Delegación local de la Sección Femenina, y bajo el patrocinio de nuestro Ayuntamiento, fue celebrada la ya tradicional Exposición de Flores, Plantas y Macetas que, como en años anteriores, obtuvo un verdadero éxito, tanto por la cantidad, como la calidad de flores, plantas y macetas expuestas.

\* En el XXV Concurso de Formación Profesional y Artesanía que viene organizando anualmente la Delegación Provincial de la Juventud, nuestra Escuela de Aprendizaje Industrial ha obtenido cinco primeros premios.

Vaya nuestra enhorabuena a los profesores y alumnos por tan resonante y brillante triunfo.

\* Ha quedado constituida en nuestra ciudad la Junta Local contra el Cáncer cuya finalidad es lograr la creación de la conciencia de alerta contra tan terrible enfermedad.

\* La Hermandad Sindical Local de Labradores y Ganaderos con la colaboración de Auto-Escuela Mateu or-

ganizan periódicamente cursos para tractoristas entre los Agricultores de Inca y su Comarca.

\* Con el fin de mejorar la circulación urbana problema éste que preocupa a los ediles de todas las ciudades, la Comisión de Tráfico del Ayuntamiento ha elaborado un plan de ordenación rodada en la que la mayoría de nuestras calles serán de dirección única, quedando tan solo las más anchas en doble circulación.

\* A breve plazo será inaugurado un nuevo sistema de iluminación pública con su importancia urbana.

\* Gracias a la inauguración del Instituto de Enseñanza Media, los inquenses que estudian el bachiller en las diferentes escuelas podrán ser examinados en nuestra propia ciudad lo que representa un adelanto considerable y una gran mejora.

## LLUBI

\* De poco a esta parte se instalan en nuestro pueblo numerosas familias de peninsulares como si quisieran contrarestrar la emigración de otros pueblos hacia otros más desarrollados en busca de condiciones de vida superiores a los de los pueblos agrícolas.

\* Las casas de nuestra villa que conservaban su estilo payés, se están acabando perfectamente en sus exteriores dándoles así una forma más moderna y elegante. Los recién construidos que son numerosos tienen ya ese estilo moderno que caracteriza la construcción actual.

## LLUCHMAYOR

\* La Hermandad de Labradores y Ganaderos de Lluchmayor, tributó con un sencillo pero simpático homenaje al guarda jurado, don Julián Tomás Barceló, en agradecimiento de los servicios que durante doce años ha venido prestando a la citada Hermandad, haciéndole entrega de una placa-recuerdo de plata, en la que queda perpetuada la fecha de su jubilación. La entrega tuvo lugar en el salón de actos de la Delegación Sindical, en presencia de todas las fuerzas vivas de la ciudad y gran número de simpatizantes del Sr. Tomás.

A las muchas felicitaciones recibidas por el Sr. Tomás Barceló, unimos la nuestra muy cordial y sincera.

\* Prosiguen las obras de asfalto de la carretera Lluchmayor-El Estañol. A las importantes reformas y rectificaciones de curvas se han unido otras concesiones municipales, con lo cual la ruta quedará en excelentes condiciones para el tránsito rodado.

\* Tuvo lugar en nuestra ciudad la tradicional fiesta dedicada a San Isidro Labrador, Patrono de los Labradores, ramo del olivo, frutos, productos agrícolas y ganadería. En el

templo parroquial de San Miguel con asistencia de las Autoridades, miembros integrantes de la Hermandad de Labradores y Ganaderos y numerosos fieles, se celebró solemne Misa Mayor.

\* En el Teatro Recreativo, tuvo lugar una interesante representación teatral a beneficio de las obras del nuevo templo parroquial de El Estanyol. Se puso en escena la tragicomedia "El mon per un forat" del conocido autor Juan Mas, obra que fue representada por un grupo de actores locales, cuyo éxito fue rotundo.

\* Con el fin de mantener aún más limpia la ciudad, nuestra Brigada Municipal ha sido incrementada en dos nuevos obreros.

\* La policía Municipal se ha visto aumentada con dos guardias recientemente nombrados a fin de cubrir la vacante existente en la brigada.

Asimismo ha sido creado un servicio nocturno de vigilancia en la zona de El Arenal a fin de asegurar la tranquilidad y el orden de aquel litoral.

\* Apenas terminada la primera prueba del Campeonato de Baleares, la Escudería Águilas del Club Náutico Arenal marcharon a Lisboa para enfrentarse en aguas del Río Tajo a pilotos de categoría internacional para disputar el Gran Premio Primavera de Lisboa.

## MANACOR

\* Han sido instaladas nuevas y flamantes farolas en Vía Portugal.

\* Nuestra Casa de Cultura ha adquirido un magnífico piano de cola "Schimmel", que fue estrenado por la famosa pianista Rosa Sabater en un interesante concierto ofrecido por la citada entidad cultural.

\* Ha sido montada una Casa de Manacor en Palma, cuya inauguración coincidió con las Fiestas y Fiestas de Primavera. Los manacorenses resi-





dentes en la capital provincial disponen ahora de una especie de embañada.

\* En espera de su inauguración oficial está funcionando el Club Marítimo de Porto Cristo, quedando así realizada la ilusión de unos manacorenses amantes del mar.

\* Nuestra ciudad ha participado intensamente a las Ferias y Fiestas de Primavera que han obtenido un éxito rotundo, del que se hablará largo tiempo. Uno de los actos principales fue la proyección de las películas del aficionado Antonio Riera Nadal que tiene una indiscutible habilidad profesional para captar situaciones insospechadas, de una singular belleza sorprendente.

### MURO

\* Nos honró su visita el Excmo. Sr. Gobernador Civil de la Provincia, don Victor Hellín Sol, para asistir al homenaje que Muro rindió al Ingeniero don Angel Palacios Vallejo, acto que tuvo lugar en el Hotel los Príncipes, y después de celebrar la inauguración oficial de la estación depuradora de aguas residuales.

### PAGUERA

\* Creemos poder adelantar, que la primera fase de las obras que se están realizando en Paguera, después de la despiadada tala de los pinos, se terminarán acerca del 15 de julio; es decir que por esta fecha quedará suprimida la curva de entrada en la ciudad viniendo desde Palma. Por esta fecha se suspenderán también las demás obras a fin de permitir que los turistas puedan circular libremente, y los comercios no vean entorpecida su labor por la polvareda reinante.

Se reanudarán los trabajos en noviembre para terminarse en abril del año entrante.

### POLLENSA

\* El famoso pintor italiano Aligi Sassu, que tiene un estudio en Cala San Vicente donde pasa largas temporadas, ha hecho donación de un "Vía Crucis" para la nueva iglesia de aquel bello sitio de nuestra isla.

\* En colaboración con la Caja de Ahorros y Mente de Piedad de las Baleares y el Club Pollensa, nuestro Ayuntamiento ha convocado el décimo Certamen Internacional de Pintura por un total de 80 mil pesetas.

Todas las obras que se presenten deberán ser originales y no haber sido ya premiadas en otros concursos.

Cada autor podrá presentar una sola obra.

### PORRERAS

\* Continúa en pésimo estado la carretera de Porreras al Santuario de Montesión, y con pocas esperanzas de ver resuelto este problema a corto plazo.

\* Organizado por la Sección Femenina y con la colaboración y patrocinio del Ayuntamiento, hermandad Sindical de Labradores y Ganaderos, Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros y la entidad cementos C.E.S.A., tuvo lugar en nuestra villa el tradicional Exposición de Flores, Plantas y Macetas.

El Jurado otorgó los primeros premios a las siguientes personas: (Rosas) D. Bartolomé Mora, Jardinero Municipal, (Capullas), D.<sup>a</sup> Catalina Mora de Bordoy. (Flor destacada) D.<sup>a</sup> María Juan de Cerdá. (Ramo Artístico), doña Rosa Mateu de Oliver. (Flores varias), doña Rosa Barceló de Martorell (Premio Especial), doña Catalina Juan de Mora. (Cactus), doña María Monserrat de Sitjar.

\* En el salón de la Caja de Pensiones, tuvo lugar la Exposición de los trabajos realizados por veinte y seis competidoras del Servicio Social, durante el curso recién terminado que ha tenido seis meses de duración.

### PUERTO DE ALCUDIA

\* El Ayuntamiento ha adquirido por 150 mil pesetas una máquina limpia-playas que ha sido puesta inmediatamente en acción. Dicha máquina no es para quitar algas como la tienen ya muchas playas de la isla, sino para limpiar la arena manteniéndola limpia de hierbas, residuos de comida, cigarrillos, botellas de plástico, y otras cosas que tiran en ella los propios veraneantes. ¿Y si se

obligara a pagar la máquina a quienes ensucian la playa? Sería más justo que hacémosla pagar a todos, incluso a quienes con ella limpian la playa.

\* Siguen a ritmo normal las obras de dragado que se están efectuando para permitir a los buques de mayor tonelaje al atraque al muelle. Se calcula que una vez terminadas las obras, el puerto tendrá un calado de siete metros en su menor profundidad.

### SAN LORENZO

\* Está ya muy adelantada la construcción de la Casa Consistorial. El interior sutilmente adornado con materiales adecuados, hace muy buena impresión.

\* Siguen recibiendo en la rectoría los donativos para restauración del Santuario de Gracia.

### SAN JUAN

\* Organizado por el Tele-Club y bajo el patrocinio de la Hermandad de Labradores y Ganaderos de la localidad, San Juan celebró brillantemente la festividad de San Isidro Labrador, Patrono de los agricultores.

\* Como en años anteriores, la Sección Femenina del Movimiento organizó un Concurso-Exposición de Flores, Plantas y Macetas, cuyo primer premio de plantas fue otorgado a la señorita Rosita Florit, mientras que el primer premio de flores fue concedido a la señorita Bárbara Matas.

La exposición, riquísima tanto en cantidad como en calidad, fue muy visitada y admirada por el público.

### SANTA MARIA DEL CAMI

\* Durante los días 10 y 11 del pasado mes de mayo, un equipo de radiografía del Patronato Nacional Antituberculoso, se instaló en nuestra Escuela Graduada Mixta, procediendo a examinar con Ragos X a todos los escolares de ambos sexos desde la edad de 10 años las enfermedades de corazón, cáncer y tuberculosis. Fueron además muchísimas las personas que se aprovecharon de tal campaña para prevenir y diagnosticar a tiempo tan temidas enfermedades.

\* En el templo del exconvento de Mínimos, se celebró, con toda solemnidad y en presencia de numerosos fieles, la fiesta dedicada a la titular del mismo, Nuestra Señora de la Soledad.

### SANTANYI

\* "Afán", hojas internas de orientación e información de la Delegación Local de la Juventud de Santanyí, dedica su número 38, de mayo, al recientemente fallecido B. Vidal y Tomás, cronista oficial de la villa.

En las catorce páginas de la publicación, muy cuidadas y con ilustraciones, se recogen interesantes trabajos dedicados al "apotecari", obra de: Gregorio Suau En Miquel, Gabriel Seguí, Pbro., Miguel Pons, Jaime Oliver, Perico Pomar, Maria Sbert, C. Aguiló y J. Covas. Además se reproducen unos artículos y poesías, escritas por el publicista al que se le dedica este homenaje póstumo, como se insertan diversas noticias en torno al mismo.

Hemos de felicitar a Gregorio Suau, Director de la publicación por el esmero con que ha sido presentado el número de "Afán" que nos ocupa.

\* Ha sido nombrado corresponsal del Banco de Crédito Balear en Cala d'Or, nuestro buen amigo don José Roig Grimalt, al que deseamos acierto en el desempeño de su gestión.

\* En la llamada "Curva de la muerte" de la carretera de Campos a Lluchmayor, el viernes último se produjo un accidente de consecuencias mortales para la conductora del turismo PM-141.311, la Baronesa Niki redwood de Smirnoff, al colisionar con un camión que circulaba en dirección opuesta.

La Baronesa, residía desde muchos años en Cala d'Or, donde por su simpatía y sencillez era muy apreciada. D.E.P.

\* En la zona del término municipal de Santanyí y particularmente en la de Porto Petro, ha comenzado el rodaje de una serie de trece telefilmes en color para la Televisión Española, previo acuerdo entre dicha entidad y don Hagen Haselbach, de nacionalidad danesa y que lleva varios años residiendo en Porto Petro.

La serie estará dedicada a discutir dos preguntas fundamentales: "¿El hombre, qué es?" y "¿La humanidad a dónde va?"

Los guiones, dirección y cámara, corren a cargo del propio señor Haselbach y como artistas actuarán gentes de nuestra propia tierra, de Santanyí, Porto Petro, Cala d'Or.

\* A lo largo de la carretera de Cala Figuera hemos visto han sido colocados unos bidones de asfalto, señal inequívoca de que muy pronto va a procederse al arreglo de los bordes de la ruta, actualmente en precario estado y que reclaman la mejora.

\* —Muy pronto va a inaugurarse en Cala Figuera una moderna discoteca.

—Parece ser hay cierto interés en la formación de un equipo femenino de fútbol en Santanyí.

\* La carretera de Calonge a Cala d'Or ha sido objeto de un necesario bacheo asfáltico. Eran muchos los tramos que se hallaban en malas condiciones, por lo que la mejora es digna de aplaudir y más ahora que el tránsito turístico se incrementa a diario.

## LE TOURISME FRANÇAIS

(Siège Social: 96, rue de la Victoire - PARIS)

AGENCE DU HAVRE: 104, rue Paul Doumer - LE HAVRE - 76  
Téléph. (35) 42 - 91 - 72

LE TOURISME FRANÇAIS vous propose L'ETE AUX BALEARES...

Des Voyages à destination de PALMA,  
au départ du HAVRE - P/ - Octeville,

Chaque semaine: DEPARTS TOUS LES LUNDI en CARAVALLE,  
du: 21 JUIN au 20 SEPTEMBRE

PRIX POUR UNE SEMAINE: à partir de 620 Frs.

Conditions spéciales aux CADETS DE MAJORQUE, sur présentation de leur carte A JOUR DES COTISATIONS. "Se renseigner à l'Agence du Havre".



\* Hemos hablado con el agente de ventas de la casa de discos "Odeón" y nos ha dicho que probablemente —así como la canción del verano fuera el año pasado "Un rayo de sol"— el presente lo sea "Cayó una lágrima", que ha sido grabada por nuestro paisano Toni Covas con "Los Javaloyas" y que esta a punto de aparecer en el mercado.

\* El Ayuntamiento ha acondicionado el local donde venía ensayando la Banda de Música de Juventudes que dirige el maestro Bennasar. En un acto sencillo e íntimo fue inaugurada la renovación de las instalaciones, con un refrigerio al que fuimos invitados por el concejal delegado de la banda de música, don Blas Bonet Massanet. Los músicos han manifestado su satisfacción por el retorno a su antiguo local, notoriamente mejorado.

\* El Consejo de Ministros celebrado en Madrid el pasado día 14, aprobó 112 expedientes de Obras Públicas, entre los que figuran las obras de saneamiento de Cala d'Or.

No por esperada y deseada, deje de alegrarnos tan importante noticia.

\* El aljibe municipal, situado entre las calles Obispo Verger y Aljibe, se halla completamente lleno de agua, a disposición de las necesidades del vecindario. El agua, aunque no potable, representa una gran economía para el pueblo.

#### Perico

#### SA POBLA

\* Contrariamente a la creencia, las aguas caídas este año, han favorecido el desarrollo de la planta, al detrimento del frut. Por lo tanto, es de esperar que la cosecha de patata cuya exportación está en pleno desarrollo será menos importante que la del año anterior.

Muchas gentes desconocidas vienen a nuestro pueblo en busca de buenos jornales. Primero, para cobrar jornales elevados es preciso dar un buen rendimiento, lo que no está al alcance de uno cualquiera; y por otra parte, viene más gente en busca de trabajo, que la que se puede normalmente emplear.

#### SOLLER

\* Ante la amenaza que corre el "Círculo Sollerense" de tener que desalojar el local que ocupa, se celebró una junta en la que se nombró una nueva Directiva que se hiciera cargo de la dirección de la sociedad, y se nombró una comisión para gestionar acerca de la propiedad del local, una solución que convenga a ambas partes.

\* Cada verano queda insoluble el problema del suministro de agua, permaneciendo cerrado el suministro. Será preciso hacer prospecciones en busca de venas del líquido elemento; puesto que en caso contrario iríamos al racionamiento del mismo.

\* El saneamiento de nuestras aguas residuales es un problema que preocupa en extremo a nuestra corporación municipal. El sistema menos costoso parece ser el de la inversión por el bombeo de las estaciones impulsoras hacia la depuradora de Son Puça que tendrá que ser forzosamente ampliada. Es un sacrificio indispensable para terminar con la pesadilla que amenaza todas las playas de la isla a medida que crece la riada turística; puesto que lo primordial es sustraer dichas aguas al mar canalizándolas, para que ésta quede clara y limpio.

\* Acompañados de sus profesores, los alumnos de ambos sexos, unos trescientos en total del Instituto Técnico de Felanitx "Virgen de San Salvador" venidos en excursión a nuestra ciudad, visitaron el Museo, la iglesia y los talleres de nuestro colega "Sóller" antes de trasladarse al puerto donde almorzaron.

Por la tarde se pasearon por la playa y el centro de la ciudad antes de salir con tren especial para su ciudad de origen.

\* Después de las gestiones realizadas en Madrid por nuestro dinámico alcalde señor Lladó se cree que podrá ser puesto en marcha a breve plazo el Plan de ordenación del Puerto, en espera que se generalice el de todo el término municipal.

\* Nuestra ciudad está presente en la Feria Nacional de Artesanía y Turismo que se celebra en Palma del 19 al 29 del actual junio.

En un stand de la misma se presentan algunas muestras del agro sollerense y de la industria local.

#### SON SERVERA

\* Se han terminado la polvareda y las molestias inherentes a la circulación rodada por la carretera que va desde Cala Bona a la zona residencial Costa de los Pinos; el asfaltado de la misma siendo ahora cuestión de poco tiempo.

#### VILLAFRANCA

\* Se construyen nuevos jardines que embellecerán la entrada de nuestro Campo Santo, después de terminada la construcción de la pared a la entrada del mismo.

#### S'ARRACO

\* Con la reanudación de la temporada turística S'Arracó va de menos ya que muchos empiezan sus trabajos y se desplazan a las diferentes estaciones turísticas.

\* Falleció cristianamente don Gaspar Albertí más conocido por es "Patro Bad". Remitimos a sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* Salíó para Francia el Sr. Ramón Alemany "Britlo" y su hija.

\* Tras unas vacaciones salió también la esposa de nuestro siempre buen amigo don Matías Ferrá "Saca".

\* Unos cuantos accidentes sucedidos en nuestra carretera demuestran la necesidad que tiene de ser arreglada pues al aumentar la circulación en algunos tramos resulta muy peligrosa.

\* Tuvimos el gusto de saludar a un buen amigo y cadet de PARIS - BALEARES don Juan Bosch, según parece ha comprado un chalet en nuestro rincón de San Telmo, nos alegramos de haberlo saludado, y de saber que lo tendremos de vecino.

\* Realizó un breve viaje don Bartolomé Vich (Viguet) suponemos que todo fue bien o sea se realizó felizmente.

\* Se encuentra entre nosotros nuestro buen amigo Marcos Bauzá.

\* Realizó un breve viaje a Sevilla doña Francisca Flexas (Escolane) con su nieto Ramón Alemany.

\* Se han celebrado varias competiciones de Petanca, nos alegramos al ver que este deporte tiene buena aceptación y sigue adelante.

\* En San Telmo se ha reanudado la temporada turística, otra vez los hoteles y pensiones han abierto para recibir a todos los extranjeros que vienen ávidos de sol y buen tiempo, aunque realmente el tiempo es un poco variable.

\* Han realizado un breve viaje a Madrid don Marcos Flexas y su esposa doña Francisca Juan.

\* Fueron celebradas unas interesantes carreras de bicicletas en la cual participaron todos los niños de la escuela nacional, fue realmente bonito y divertido, a pesar de haber algunos percances.

#### Dolores

\* Tras breve estancia entre nosotros regresó a Cavaillon nuestro amigo don Sebastián Juan "Prim".

\* De Rouen llegó doña Apolonia Flexas "Matinade".

\* De Dornetal llegaron nuestros buenos amigos los esposos don Gabriel Simó "Saumaya" y doña Francisca Alemany "Bril-lo".

\* Falleció en este pueblo aunque residente en Palma doña Francisca Pujol (Elvire) después de penosa y larga enfermedad. Al entierro asistió inmenso gentío prueba evidente de las muchas amistades de que gozaba. La funeraria fue criticada en tal ocasión por no haber ido a la casa mortuoria cuando los camiones de agua van. Enviamos nuestro muy sentido pésame a toda la familia, especialmente a su madre.

\* Después de su viaje a Francia, donde visitaron entre otras ciudades Rouen y París, los esposos don Jaime Pujol "Escolá" y doña Magdalena Fletxas "Matinade" han regresado a su hogar satisfechos y encantados del viaje.

## Estampa de Estío

La polea se queja...

El cubo sube y baja...

Del pozo va saliendo

fresca y limpia el agua.

Platero está sediento

de comer tanta alfalfa.

En el huerto cercano

una calandria canta.

Bebe ávido Platero

el agua fresca y clara.

La tarde, ya de caída,

viste verde esmeralda.

Una gozosa paz

inunda toda el alma.

Los ojos de Platero

se miran en el agua

inmóvil, transparente,

como espejo de plata...

¡Su sed calmó Platero

de comer tanta alfalfa!

JOSE REINES REUS

PAGARIA A ALTO PRECIO  
colección completa de  
**PARIS-BALEARES**

Escribir a:  
Delegación de este mensual:

San Nicolás, 34  
Teléfono 22 57 63 y 21 61 80  
Palma de Mallorca



# Un coin tranquille...

de G. SIMO

III

Revenant du marché, il posa son lourd panier d'osier sur la table de la cuisine, puis il s'en fut au bar se servir une chope de bière bien fraîche. Il était neuf heures, il n'avait pas encore commencé son nouveau travail de cuisinier, et déjà il transpirait. Dehors, il faisait beau; mais dans la cuisine mal aérée, sous la lumière électrique, devant le fourneau qui marchait à plein il faisait lourd... Il avait décidé de faire des hors-d'oeuvres variés, des anguilles persillées, du rosbif et de la purée; avec des cotelettes de porc pour ceux qui ne voudraient pas du rosbif, et du foie frit, en remplacement des anguilles, si elles ne suffisaient pas. Il versa les anguilles vivantes dans une bassine galvanisée et dit à la plongeuse qui venait de faire irruption dans la pièce:

—Renée, nettoyez-moi les anguilles, voulez-vous?

—Sûrement pas — fit-elle — les anguilles, j'en ai peur, Monsieur.

Cela le surprit et l'irrita. Mais il ne voulut pas le faire voir. Aussi, il lui dit: — Et les anguilles de caleçon, elles vous font peur aussi?

—Je ne suis pas obligée de vous renseigner — fit-elle — mais comme je suis bonne, eh bien! non! celles-là ne me font pas peur!

—C'est heureux, dit-il. Puis il songea en lui-même: —Quelle idée que j'ai eue d'acheter des anguilles. Voilà que je dois me les farcir à présent!

Et redevenant sérieux, il dit à l'employée: —Bien. Alors, à défaut d'anguilles, épluchez-moi de l'oignon et hachez-moi du persil.

—L'oignon me fait pleurer, Monsieur.

—Eh bien! pleurez tant que vous voudrez, mais dépêchez-vous.

Puis il mit du son de bois sur les anguilles, brassa le tout; après quoi les prenant une à une, des deux mains vers le milieu, il tirait d'une main vers la queue, de l'autre vers la tête, laissant de la sorte l'anguille propre, le gluand naturel de celle-ci, restant mêlé au son, dont il avait plein les mains. Après cette opération, il n'y avait plus qu'à couper la tête de l'anguille d'un coup de ciseau, et lui ouvrir le ventre d'un autre pour la vider.

Oh! cette façon de nettoyer l'anguille, il ne l'avait pas inventée. Il avait tout simplement vu un jour la cuisinière agir de la sorte. C'est tout.

Une fois lavées, bien rincées, égouttées et passées dans la farine, les sauter à l'huile et les saupoudrer de persil et ail hachés. Le premier plat, maintenant chaud dans une cocotte couverte, placée au bain-marie, était prêt à être servi. Le rosbif, lui, ronronnait dans le four. Le plus difficile était de le dorer à point; bien cuit à l'extérieur, et à peine chaud au milieu, afin qu'il saigne en le coupant. Cela c'est le livre de cuisine qui le lui avait appris...

—Bonjour Chef, ça va ce matin?

Se tournant vers la porte, il dit: — Tiens, Monsieur Allais, comment allez-vous?

—Bien. Vous avez le temps de boire un coup?

—Une canette bien fraîche, oui. Mais vous faites le service; je n'ai pas le temps d'aller trinquer au bar.

Monsieur Allais s'éclipsa, puis revint, portant la canette et un ricard pour lui-même. Ils trinquèrent. Puis Monsieur Allais attaqua: —J'ai vu votre cuisinière tout à l'heure. Elle m'a dit: —Ils ne sont pas encore venus me chercher; mais cela ne saurait tarder; car sans moi, ils ne pourront pas faire marcher la barrique.

—Elle a dit ça!?

—Tel que je vous le dis...

—Ah!!!...

Il voyait ouge. Elle me prend donc pour un imbécile, doublé d'un incapable — qu'il se disait — Et elle me le fait dire, en plus, par ce vieil ami d'Allais. Eh bien! Non! Je n'irai pas la chercher, à aucun prix, sous aucun prétexte! Et, pour cela, je dois réussir, à commencer par mon rôti qui doit être à point.

—Vous m'excusez, Monsieur Allais, je dois m'occuper des plats, vérifier les fromages, et le temps presse...

—Mais, oui, mais oui, faites donc. Mais... si je vois Marcelle; faut' il lui dire quelque chose?

—Non, non, j'irai le lui dire moi-même.

—Bien: aurevoir, Chef!

—Aurevoir! et merci!...

En lui-même, il pensait: —Il a dit "Chef"... Mais il se fiche de moi, lui aussi...

Heureusement que je pensais être tranquille en prenant ce "coin tranquille". Je m'en souviendrai de celle-là! Il nettoyait la table, rangeait les piles d'assiettes pour le service, à fin de les avoir à portée de la main, quand une jeune femme entra disant: —C'est vous le patron?

Il se retourna: —Oui, fit-il.

—Je venais vous demander quelque chose à manger; un reste d'hier, si vous avez; j'ai faim, je suis sans travail et je n'ai pas soupé hier soir.

## Respetad los cisnes

El día doce de mayo,

En el Huerto del Rey,

De Palma de Mallorca,

Un cisne blanco ha muerto,

Asesinado.

Cobardemente.

A pedradas.

Y si no se pone freno a estos desmanes,

Un día, en algún lugar, un gamberro matará

El último cisne, del último estanque.

Un día, en algún lugar, una niña aplastará

La última flor, del último jardín.

Este día, en aquel lugar, el mundo dejará de ser;

Lo que Dios, al crearlo, soñó que fuera.

Dios nos ha legado un mundo lleno de bellezas,

Que el hombre se dedica a destruir.

Alguien dijo, alguna vez, que nuestro Huerto del Rey,

Se asemeja más a un cementerio que a un alegre jardín.

Y sin embargo, el día llegará en que este Huerto

Sea, quizás, lo único verde que nos quede en la isla.

¡Niños de Mallorca! ¡Niños de toda la tierra!

¡Si no queréis vivir en un mundo muerto y frío!

¡En un mundo sin vida! ¡En un mundo sin alegría!

Si no queréis vivir en un mundo de máquinas;

De cerebros electrónicos, de autopistas, de rascacielos,

Si no queréis un mundo todo de cemento y metal,

¡Respetad las flores! ¡Respetad los cisnes!

DONALD

Elle était blonde; la trentaine à peine, bien coiffée, assez propre, et passablement jolie.

—Puisque vous n'avez pas de travail —fit-il— je vous embauche pour faire la plonge ce midi; rien que ce midi; et après vous aurez droit à vrai repas.

—Non, mais dites-le; je ne vous ai pas demandé du travail, moi; je cherche de quoi manger, c'est tout!

Et vous pensez que je vais vous le donner tout cuit, pour vos beaux yeux peut-être? Vous travaillez et vous mangez! Ou rien du tout!

—Et bien, je m'en vais. Ah! ça, alors!!!...

Il la regarda partir, puis se remit au travail. Se tournant vers la plongeuse se il conclut: —Je voulais qu'elle vous aide; mais, vous voyez, pas de chance...

Mais elle se rebiffa: —Si Vous cherchez à me remplacer à cause des anguilles, dites-le moi. Soyez franc au moins!

—Que vous êtes bête...

(à suivre)

PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE



# Le souvenir de Jacques-le-Conquérant à Montpellier

per MARCEL DECREMPS

C'est le grand poète catalan Jacint Verdaguer, dont nous citons le mois passé la jolie Ballade de Majorque, qui se trouvant en 1886 à Montpellier pour les Jeux Floraux du Languedoc, exprima sa surprise que rien dans cette ville, si ce n'était une ruelle tortueuse, rappelât le souvenir du fils de Pierre II et de Marie de Montpellier, le roi Jacques Ier., dit le Conquérant. Le descendant des Guilhem de Montpellier, celui qui, à vingt ans, s'empara de la plus importante des îles Baléares et qui, refoulant l'influence arabe devait conquérir trois royaumes, ne méritait pas certes un tel oubli. Les Montpelliérains le comprirent. Aussitôt se forma un comité de souscription publique en vue d'ériger un monument commémoratif. Le château-fort des Guilhem n'existant plus qu'à l'état de souvenir archéologique, de même que le sanctuaire de N.-D. des Tables où Jacques fut porté quelques heures après sa naissance, c'est la Tour des Pins qui fut choisie à cet effet comme représentant un passé historique assez ancien. "Tant que les pins au sommet de cette tour fleuriront, aussi longtemps Montpellier vivra", disait un dicton populaire. Afin de ne pas dénaturer le caractère architectural de la tour qui est le seul reste de l'enceinte médiévale, il fut décidé qu'une plaque de marbre commémorerait là le souvenir du roi de Majorque.

L'inauguration eut lieu les 25 et 26 mai 1890 dans le cadre des fêtes des tinées à célébrer le VI centenaire de l'Université de Montpellier. C'est à la cathédrale même, au cours de la cérémonie religieuse, que l'éminent lettré et félibre Mgr de Cabrières, évêque du diocèse, prononça un admirable discours qui rappelait à la fois l'histoire de Jacques le Conquérant et les traditions languedociennes. Voici quelques passages du discours de l'évêque de Montpellier:

"Qu'était-ce que ce prince dont on a voulu perpétuer le souvenir sur la plaque dont je vous parle? C'était, nous n'hésitons pas à le dire, un grand homme: il a été grand au triple titre qui distingue les princes dignes de mémoire, grand par le courage, grand par l'influence politique et législative, grand par la foi... Chevalier à neuf ans, il a livré tout jeune sa première grande bataille; et dans sa longue vie de soixante ans de guerre, il a remporté trente fois la victoire en batailles rangées; il a conquis trois royaumes: le sien sur ses vasseaux, le royaume de Majorque et de Minorque sur les Arabes et contre les Arabes encore les deux royaumes de Valence et de Murcie. C'était vraiment un roi conquérant... Ses combats ont tous été livrés dans l'intérêt de la civilisation chrétienne menacée... Mais il a un plus noble titre à l'admiration de la postérité. Il n'a pas été seulement victorieux, il a été législateur, en donnant à son peuple le caractère d'unité, de liberté, d'égalité qui était une si grande avance sur l'état presque barbare dans lequel il avait trouvé son royaume..." Mgr de Cabrières rappelle ensuite quelle était la foi profonde de Jacques Ier. et quelle preuve il en donna lorsque, au siège de Majorque, il réussit à entraîner ses troupes à la victoire en invoquant le nom de Marie. Cette foi certes ne fut pas exempte de faiblesses. Mais, ajoute l'évêque, "nous n'avons pas le droit de murmurer contre la gloire de Jacques le Conquérant lorsque nous le voyons pardonné par l'Eglise. Quand donc nous avons béni ce marbre nous n'avons pas obéi à un simple entraînement ou à une complaisance; nous avons voulu montrer que ce sang des Guilhem, ainsi signalé par tant de grandes actions et tant de services, avait jusqu'au bout été digne de son histoire..."

La cérémonie même de l'inauguration eut lieu le lendemain 26 mai en présence de Mgr de Cabrières, du Consul d'Espagne, des félibres languedociens, gascons et provençaux et enfin de Mistral. Un discours fut prononcé par le félibre Roque-Ferrier. On lut ensuite un poème envoyé de Barcelone par Mossen Verdaguer qui, nous l'avons rappelé, se trouvait être à l'origine de ces manifestations:

## EN L'HONNEUR DE JACQUES LE CONQUERANT

"Tria l'arbre mes bell de tes campanyes  
Per l'estatua del gran conqueridor,  
Oh Montpellier, tu que en la mar te banyas,  
Taune, gentil Mallorca, arenes d'or.

Dona'l marbre mes fi de tes montanyes.  
Valencia, y de ton pla roses y amor:  
Tu'l ferro virginal de tes entranyes,  
Catalunya y tos brasos y ton cor.

Voltau son ample front d'un raig de gloria.  
Armau son bras del llamp la victoria;  
Mes per que't vaga d'Avigno a Almería,

Bella garba de pobles que ha lligat,  
La estatua de gegant taillada sia  
Del penyal mes altiu de Montserrat".

Jacint Verdaguer



En voici la traduction: "Choisis l'arbre le plus beau de tes campagnes, ô Montpellier, pour la statue du grand Conquérant; toi qui te baignes dans la mer, gracieuse Majorque, prête tes sables d'or.

"Donne le marbre le plus fin de tes montagnes, Valence, et tes roses et ton amour; toi, le fer vierge de tes entrailles, ô Catalogne, et tes bras et ton cœur.

"Ceignez son ample front d'une auréole de gloire; armez son bras de l'éclair de la victoire. Mais pour que l'aperçoive d'Almería en Avignon.

"La plus belle gerbe des peuples qu'il a réunis, que la statue du géant soit taillée du sommet le plus haut du Montserrat."

C'est ainsi que grâce à Jacint Verdaguer et à Mgr. de Cabrières fut ranimé à Montpellier le souvenir glorieux de Jacques Ier.

## PARIS-BALEARES

### SUPPLIE

tous les "Cadets" qui ne recevraient pas régulièrement le journal, dans les derniers jours du mois, de bien vouloir signaler cas à:

ANTONIO SIMO ALEMANY  
Plaza Navegación n.º 44  
PALMA DE MALLORCA

qui leur fera parvenir les numéros manquants.

MERCI

### SUPPLICA

a todos los "Cadets" que no reciben el periódico con regularidad, en los últimos días de cada mes, tengan a bien hacer la correspondiente reclamación a:

quien les remitirá los números extraviados.

GRACIAS



# Càntic de Primavera

per MIQUEL CASTANYER

Han passat dies, setmanes i mesos,  
han passat molts anys.  
L'avi morí, Parlava del Nadó.  
del Coval de Betlem i resplendia  
la seva cara feliçment  
i així partí al Si d'Abraham.  
I l'altre dia jo l'he vist  
al bell Minyó, ja home fet,  
gran Mestre, taumaturg,  
amb un estol de galileus.  
Jo era tras de la bardissa  
mirant el Pla, immensament  
cobert d'espigues ja granades  
i Ell m'ha vist  
i tot mirant-se les espigues  
girat a mi, ha dit a Pere i els altres:  
"La feina és molta ;el camp polít.  
Oh, demanau al Pare Etern  
que moltes classes de segadors suscit!"

Passaren mesos i una nit  
l'amo m'envia amb un anyell  
a la Santa Ciutat, per fer la Pasqua  
juntament amb nostre Senyor Jesucrist.  
El bell Cenacle aparellat  
estava, il·luminat, com una nit de Nadal;  
els llums d'oli mesclat amb bàlsem  
penjaven de les cadenes del sostre.  
Però aquesta nit no hi havia àngels que cantaven.  
Dins una ribella d'aram,  
Jesus, que era el Senyor,  
segons mana l'hospitalitat,  
renta els peus a Pere i els altres  
i s'assegueren a taula  
i tothom volia ésser el primer;  
i el Senyor estava serenament trist.  
I jo, que era un humil criat,  
m'amagava rera la cortina  
i veia tot el que passava.  
I arribà un moment  
altament misteriós: Jesucrist agafà un pa  
i les seves mans se tornaren lluminoses  
i també el Pa.  
Jo sentia la mateixa escalfor  
indefinible, en el cor, que el jorn de Nadal.  
I agafà mossets de Pa  
i sobre cada mosset sortia una creu  
i donava un mosset a cada convidat  
i agafà una copa d'agata  
amb anes d'or i donà un glop de vi  
a cada convidat  
i jo, mort d'enveja,  
tras la cortina, ho veia tot.  
I donà a Joan i a Pera i a Andreu  
i a Judes, que se movia molt  
i tenia una bossa de doblers a la mà.  
I Jesus digué,  
amb la dolçor de la cançó dels àngels  
quan cantaren sobre la Cova  
"benaurets els homes de bona voluntat",  
Jesus digué,  
dins el silenci d'un misteri inefable  
que feia tremolar la cortina sens tocar-la,

que feia ballar la flamaredeta dels llums  
sense que fes oratge:  
"Ço que heu menjat és el meu Cos;  
ço que heu begut és ma Sang.  
Talment, en recordança meua,  
fareu, fins a la fi del món  
i la consumació dels segles, sense fallar".  
I encontinent partí Judes el traïdor,  
perquè estava nerviós i tremolós i frissava  
i no deixava la bossa  
i partí tant de pressa  
que topà amb mi i desieu l'encís  
en què jo estava.  
I Judes pegà per avall per les escales fosques,  
i se n'anà...  
I a Jesús li caigué una llàgrima  
que ningú més que Joan vegé.  
I jo comenci a plorar  
i Jesus se girà vers mi  
que estava agenollat a l'entrada  
i me digué: "Qui est?  
Què fas aquí?" I me posà la Mà,  
aquella divina Mà resplendent  
sobre el cap. Me mirà llargament  
i digué: "No ploris, estaras sempre amb nosaltres;  
seràs l'escolà  
de Missenyor Sant Pere.  
Tu est l'home de bona voluntat;  
tu portaràs el Pa i el Vi  
que Missenyor Sant Pere consagrarà  
i jo t'obriré les portes del Cel  
de bat en bat,  
perquè tu seràs sant  
com si fossis un capellà!"

I jo, que som un pobre pastor,  
creis-me; jo que no he estudiat  
com Pau i com Lluch; però que he  
cregut fermament i romanç extassiat  
davant el Vi i el Pa que consagra Sant Pere;  
jo, sempre crec sentir la canço dels àngels  
i la canço de les paraules de Santa Maria,  
i la canço verb sobri del Crist  
quan me digué:  
"Tu seràs escolà".

I jo no vaig deixar mai més el Crist  
ni davant l'escàndol de la Creu,  
ni quan la negació de Pere  
ni davant la bossa de Judes.  
Jo no vaig separar-me un punt del Crist,  
i estava amagat devora la Mare  
a la muntanya de la Calavera  
quan Jesús vessava les seves gotes de Sang.

I torn deslirava al Cenacle  
i a la Cova, que són el meu Seminari  
i convers amb Madona Santa Maria  
i de cada dia crec més i més fermament  
—mal grat l'escàndol de la Creu, que tothom defuig—,  
i som feliç  
perquè veig les mans transparents de Sant Pere  
com alcen el Pa i el Vi.  
—inmortals com una Primavera—,  
talment com el Mestre havia dit.

(Entre Nadal i Sant Esteve, 1957, amb motiu de la Missa Nova de Joan Soler, de Ca - S'Escolà)



## Trait d'Union France - Espagne - Maroc L'Islam a Majorque

A titre de Président de l'Amicale française de Bienfaisance a Majorque, je n'oublie pas la 1ère page du journal "PARIS BALEARES" du 7 Mai 1970, affichée en bonne place au Consulat de France. En termes émouvants Mr. l'Abbé Joseph Ripoll de Tancarville, remerciait notre association, du secours qui avait été accordé aux "Cadets de Majorque", au bénéfice des anciens, retraités, ou malades dans le besoin, et encourageait ses sociétaires à faire partie de notre amicale.

De mon côté j'ai demandé à nos adhérents, de s'abonner à ce journal, qu'il fait si bien la liaison France - Baléares. Il intéressera particulièrement ceux qui partent définitivement, et aussi les personnes qui ne viennent à Majorque qu'une partie de l'année.

Après avoir quitté ma Normandie natale, et passé 35 ans au Maroc, je suis devenu résident à Majorque depuis juin 1963.

J'avais assisté en 1966, à l'Alliance Française de Palma, à l'intéressante conférence de l'arabisant Guillem Riseillo Bordoy, sur la préhistoire des îles Méditerranéennes. En 1968 ce jeune érudit, Directeur conservateur du Musée de Majorque, fit paraître en catalan l'ouvrage "L'Islam a les Illes Balears". J'avoue avoir mis un certain temps pour le lire, me servant fréquemment du dictionnaire de Francese de B. Moll, pour comprendre de nombreux mots, que je devais parfois traduire dans ma langue maternelle à l'aide du dictionnaire Castillan-Français.

Je me propose de faire brièvement une suite d'études historiques et linguistiques, reliant la période de l'Islam aux Baléares, avec des événements plus récents, marquant tout à tour des phases d'union et de discord, dans lesquelles français, espagnols, et Marocains ont été mêlés.

La présence de l'Islam a Majorque, a seulement dépassé un peu plus de 300 ans, alors que l'Andalousie a connu 8 siècles d'occupation Arabe.

Commandant Roland Legros  
(à suivre)

## «Fundamentación de una pedagogía de la No-violencia y la paz» del Dr. Lorenzo Vidal

Acaba de publicarse la obra "Fundamentación de una Pedagogía de la No-violencia y la paz" de Lorenzo

Vidal, Doctor en Filosofía y Letras (Pedagogía), Inspector Técnico de Educación y fundador en 1964 del "Día escolar de la No-violencia y la Paz".

## Toponymie, Arabo - Berbère à Majorque

La lecture du "Corpus de toponymia de Mallorca", et des admirables cartes correspondantes de J. Mascaro Passarius, représente une source inépuisable de renseignements historiques. La longue liste des lieux, fait apparaître dans leur grande majorité, une origine catalane de ces noms.

Mes recherches du point de vue arabe, portent pour l'instant sur environ 150 toponymes, dont une vingtaine seraient d'après moi de provenance Berbère.

Une autre source d'information est offerte dans deux études de feu l'arabisant Jaime Busquets Mulet, sur les manuscrits anciens avec textes latins et arabes, ayant trait au lotissement de Majorque, entre les conquérants ayant accompagné le Roi Jaime Ier. Ces documents mentionnent une longue liste de noms dont certains oubliés, ont été remplacés par des toponymes Majorquins.

Les dictionnaires très documentés, rédigés en Catalan, de Alcover et Francese de B. Moll, existant dans les bibliothèques de Palma, permettent de retrouver l'étymologie de la plupart des toponymes de Majorque. L'accueil sympathique qui m'a été réservé à "l'Estudio General Luliano", ces dernières années, m'ont donné l'occasion de suivre les cours de dialecte Mallorquin de la langue Catalane, et de langue Castillane, réservés aux étrangers, sous la direction du co-auteur de ces admirables dictionnaires.

Luis Ripoll a fait en 1966 et 1967 plusieurs articles intéressants en 2ème page du journal Anglais "Majorca Daily Bulletin", sur les noms de lieux. J'avais eu le plaisir de discuter et de collaborer avec lui, au sujet de quelques toponymes qu'il avait cités.

J'espère présenter chaque mois par ordre alphabétique une liste de noms, dont certains sont qualifiés d'origine douteuse ou inconnue. Leur évolution complète, suivant les conquérants parlant des langues différentes, au cours des siècles passés, peut donner lieu à des interprétations diverses quant à leur origine. Je souhaite surtout la contradiction, en cette matière très délicate et controversée, afin d'en discuter avec les personnes que ce sujet peut passionner.

Commandant Roland Legros  
(à suivre)

El libro, incluido por Editorial Marfil (Alcoy, Alicante) en su colección de Psicología y Pedagogía, lleva como emblema inicial la frase de Mahatma Gandhi: "La no-violencia es una meta hacia la cual tiende, aunque sin saberlo, la humanidad entera, completada por otras de H. D. Thoreau y del P. Dominique Pire, esta última que dice: "Los niños tienen que vivir en un mundo libre de la amenaza del hambre y de la guerra".

El conjunto de esta "Fundamentación de una Pedagogía de la No-violencia y la Paz" aparece estructurado en varios grandes capítulos: "Nacimiento y evolución de la paideia de la no-violencia en el mundo oriental", "La pedagogía de la paz en el mundo precristiano", "La nueva pedagogía cristiana de la no-violencia y la paz", "Decadencia de la educación no-violenta después del Edicto de Milán", "Pedagogía de la paz y la no-violencia en el mundo moderno hasta Gandhi", "Mahatma Gandhi, pacifista y educador", "El pacifismo pedagógico moderno" y "Resumen y conclusiones", a los que se unen varios anexos sobre el "Día escolar de la No-violencia y la Paz", la creación de grupos de amigos de la No-violencia y la Paz" y un "Programa de iniciación no-violenta para los jóvenes".

Se trata de una profunda cimentación histórica e ideológica de esta nueva corriente educativa que Lorenzo Vidal denomina "Pedagogía de la No-violencia y la Paz", más amplia que la conocida "Educación para la comprensión internacional" y destinada a enriquecer grandemente la misión universalista y pacificadora de la escuela, abriendo nuevos y prometedores caminos a la educación de nuestro tiempo.

Numerosas citas de textos y documentos, así como la detallada "Bibliografía consultada", dan, además, a la obra un incalculable valor para todos aquellos que quieran una extensa información sobre el papel histórico de la no-violencia "heroica" y su dimensión educativa, desde Mahavir hasta nuestros días, en los que encuentra inusitadas posibilidades.

A pesar de la riqueza de detalles eruditos y conceptos filosóficos —siempre bien dosificados—, el estilo poético característico de Lorenzo Vidal hace muy agradable su lectura.

Por todo ello resulta ser una obra especialmente interesante para la juventud, en la que puede despertar nuevos ideales y amplios horizontes de fraternidad humana, paz y no-violencia.

Rolando A. Vega Jordán

## PARIS-BALEARES

órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS, 51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó, et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76. Tel. 94 - 89 - 55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secréariat Général, 76 Tancarville.

Trésorier pour les Baléares et adjoint à la Délégation: Antonio Simó. Plaza Navegación, 44. PALMA DE MALLORCA. Tel. 23-01-58

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
REIMS, 51. 19, rue Voltaire,

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 25 Frs.  
Membre donateur . . . . . 40 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS-BALEARES". (1).

Nom et prénoms . . . . .

Lieu et date naissance . . . . .

Nationalité . . . . .

Profession . . . . .

Adresse . . . . .

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

### IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.**

Commerce Fruits Exotiques — Produits d'Espagne — Vins fins — Champagnes sélectionnés — Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

**SE VENDE**

Bar restaurant en zona turística de Sóller, con instalaciones para barbacoa.

**Agencia Vich - Plaza Gomila**

**Palma de Mallorca**

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA** Espagne - Menblé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY**.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Vaquer**, 68 Avenue de la République Paris XIe. — Téléphone, 805 - 02 - 02.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. Ecrire à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** -45- France.

**APPARTEMENT A VENDRE, à SOLLER** — Avenida Jerónimo Estades. 4ème Etage — Ascenseur — 3 chambres — Cuisine — Salle d'eau — Grand salle à manger et Salon. Payable en pesetas ou en francs. Pour tous renseignements, écrire: **Abbe Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE**, 76 - France - qui transmettra.

**POUR RAISONS FAMILIALES: A VENDRE ou CEDER EN GERANCE** Affaire Fruits et Primeurs - Gros et détail - Livraisons épiciers - Marchés de Gros. Chiffre d'affaires important. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Curé de **TANCARVILLE** - 76 - qui transmettra.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S.A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**  
Alicante, 53 - MADRID Via LAYANA - 2 - BARCELONA Nueva Vicio, 3/n - PALMA

## Verano 1971

Julio - Agosto - Septiembre

**BARCELONA - PALMA**

Salidas de Barcelona o Palma  
Diario a las 24,00 h.  
Lunes, Martes, Miércoles, Viernes.  
Sábado a las 12,00 h.

**BARCELONA - IBIZA**

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles, Viernes  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Martes, Jueves, Domingos,  
a las 20,00 h.  
Sábados a las 10,00 h.

**BARCELONA - MAHON**

Salidas de Barcelona  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 21,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 19,00 h.

Salidas de Mahon  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 21,00 h.

**VALENCIA - PALMA**

Salidas de Valencia  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

Salidas de Palma  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 20,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.

**VALENCIA - IBIZA**

Salidas de Valencia  
Jueves a las 21,00 h.  
Domingos a las 24,00 h.

Salidas de Ibiza  
Miércoles a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.

**ALICANTE - PALMA**

Salidas de Alicante  
Martes, Jueves, Sábados,  
a las 19,00 h.

Salidas de Palma  
Lunes, Miércoles, Viernes,  
a las 19,00 h.

**ALICANTE - IBIZA**

Salidas de Alicante  
Martes, Sábados, a las 21,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Viernes, a las 21,00 h.

**PALMA - IBIZA**

Salidas de Palma  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Salidas a las 12,00 h.

Salidas de Ibiza  
Lunes, Martes, Miércoles, Jueves,  
Viernes, Sábados, a las 24,00 h.

**PALMA - MAHON**

Salidas de Palma  
Martes, Domingos, a las 22,00 h.

Salidas de Mahon  
Lunes, Jueves, a las 22,00 h.

**PALMA - CIUDADELA**

Salidas de Palma  
Viernes a las 22,00 h.

Salidas de Ciudadela  
Miércoles a las 22,00 h.

**PALMA - CABRERA**

Salidas de Palma  
Viernes a las 9,00 h.

Salidas de Cabrera  
Viernes a las 16,00 h.

**MAHON - ALCUDIA**

Salidas de Mahon  
Miércoles a las 12,00 h.

Salidas de Alcudia  
Jueves a las 12,00 h.

**CIUDADELA - ALCUDIA**

Salidas de Ciudadela  
Martes, Sábados a las 14,00 h.

Salidas de Alcudia  
Lunes, Miércoles a las 12,00 h.

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898